Instructions for use

Iceross Seal-In® Liner

ÖSSUR®

Life Without Limitations®

..... 3

EN Instructions for use..... 5
DE Gebrauchsanweisung..... 8
FR Guide de fabrication.....12
ES Instrucciones para el uso.....16
IT Istruzioni per l'uso.....19
DA Brugsanvisning.....23
SV Bruksanvisning.....26
FI Käyttöohjeet.....29
EL Οδηγίες χρήσης.....32
NL Gebruiksaanwijzing.....36
PT Instruções de Utilização.....40
JA 取扱説明書.....44
ZH 中文说明书.....47

EN - Caution: Össur products and components are designed and tested to ISO 10328. Compatibility and compliance with this standard is achieved only when Össur products and components are used with other recommended Össur or authorized components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a prosthesis at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. It is a single-use device and should never be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

DE- Zur Beachtung: Produkte und Bauteile der Firma Össur sind gemäß ISO 10328 entwickelt und getestet. Kompatibilität und Entsprechung gegenüber dieser Norm wird nur erreicht, wenn Produkte und Bauteile der Firma Össur mit anderen empfohlenen Produkten oder ausdrücklich damit kompatiblen Bauteilen verwendet werden. Wird an einem Konstruktionsteil einer Prothese eine unübliche Bewegung oder übermäßiger. Produktverschleiß festgestellt, so ist der Patient anzuweisen, das Produkt nicht weiter zu verwenden und Rücksprache mit seinem arzt oder Orthopädietechniker zu halten. Zur Beachtung: Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

FR- Attention: Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon la norme ISO 10328. Compatibilité et le respect de cette norme ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur ou autorisés. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'une prothèse, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention: Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

ES- Atención: Los productos y componentes Össur están deseñados y probados segœn ISO 10328. La conpatibilidad y conformidad cons este estándar se obtiene sólo si los productos y componentes Össur se utilizan con otros componentes recomendados o autorizados por Össur componentes Össur o autorizados. Si en cualquier momento se detecta un desplazamiento o desgaste del producto en una parte estructural de una prótesis, se debe prescribir al paciente el cese inmediato del uso del dispositivo y que consulte a su especialista clínico. Atención: Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su profesional médico.

IT- Avvertenza: I prodotti e I componenti Össur sono stati progettati e collaudati conformente alle norme ISO 10328. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garatitie solamente se I prodotti ed I componenti Össur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Össur consigliati o altri prodotti autorizzati. Qualora una porzione strutturale della protesi mostra segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio medico specialista. Avvertenza: Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne sconsiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

DA- Forsigtig: Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til ISO 10328 standarden. Kompatibilitet og overensstemmelse med denne standard opnås kun, når Össur produkter og -komponenter anvendes med andre anbefalede Össur komponenter eller andre godkendte komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af protesen, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandlende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

SV- Var försiktig! Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller kraven i ISO 10328. Kraven i denna standard uppfylls endast när Össur-produkter och –komponenter används med andra rekommenderade Össur-produkter eller andra godkända komponenter. Patienten ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av protesens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

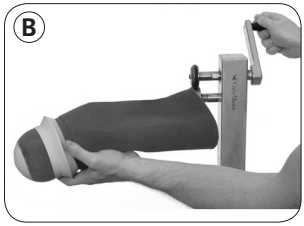
NL- Opgelet: Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest volgens ISO 10328. Compatibiliteit en naleving van deze norm wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Opgelet: Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

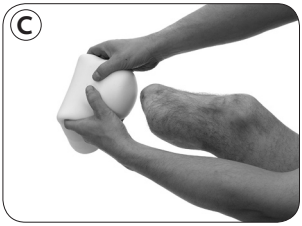
PT- Atenção: Os produtos e peças da Össur são concebidos e testados de acordo com a ISO 10328. A compatibilidade e a conformidade com esta norma apenas são alcançadas se os produtos e peças da Össur forem usados com outras peças recomendadas ou autorizadas pela Össur. Caso seja detectado um movimento pouco habitual ou desgaste do produto numa peça estrutural da prótese em qualquer momento, o doente deve ser instruído a suspender de imediato a utilização do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Atenção: Este produto foi concebido e testado com base na utilização num único doente e não está recomendado para utilização em múltiplos doentes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu profissional de saúde.

日本語 注意：オズール製品はISO10328に準拠するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他のオズール製品またはISO10328に準拠した製品と共に使用された場合にのみ有効です。 装具の構造部品に異常な動作や摩耗がみられたときはいつでも、装具の使用を直ちに中止し、かかりつけの医師や臨床専門家に連絡するよう患者に指示してください。 本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したと¬は、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

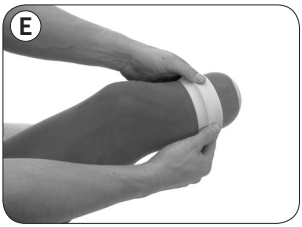
中文 – 注意： Össur 产品和部件系依据 ISO 10328 标准设计和测试。Össur 产品和部件只有在与推荐的 Össur 部件或经过认可的部件一起使用时才能保证与此标准兼容，并符合此标准的要求。 任何时候如果发现假体的结构部件出现不正常的移位或磨损，应立即告知患者停止使用本设备并咨询其临床医生。本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医生。

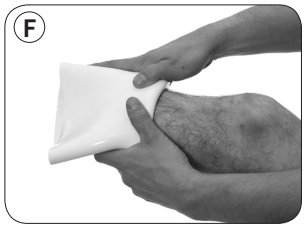
A

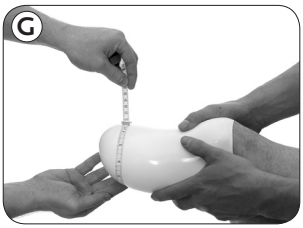

B


C

D


E


F


G

H

I

J

ENGLISH

I. INTRODUCTION

Thank you for choosing a high quality silicone liner from Ossur. We can assure you that you have made the right choice. Please carefully review and follow these instructions before fitting a patient with the liner or accessory products. Remember that informing the patient concerning proper handling and care of the liner, as set forth in these instructions, is important to achieve patient comfort and maximum product life.

II. PRODUCT SELECTION AND FITTING (Figure A)

A. Liner Sizing

To determine the correct Iceross size:

1. Measure the circumference of the residual limb at 4cm from the distal end.
2. Choose the Iceross size, which corresponds to the measurement or which, is immediately below the indicated measurement.
3. Never choose a liner size, which exceeds the measurement, or round up.

EXAMPLE: If the residual limb measures 24.5cm at the indicated location, choose Iceross size 23.5 NOT size 25.
It is essential that the Hypobaric Sealing Membrane (HSM™) sits correctly against the liner around its full circumference. To ensure the HSM is correctly positioned, run your fingers around the seal and assess the tension.
To ensure optimal suspension with the Iceross Seal-In liner there must be a slight tension around the proximal edge of the HSM seal. If the seal is at all loose than a crease may form when donning the socket, this may be prevented by selecting the next liner size below.If the liner is too tight, this may cause pistoning and/or numbness and blistering. A Seal-In Liner that is too tight will also produce excessive ring tension to the residual limb from the HSM. If the liner is too loose, increased perspiration and/or movement of the limb inside the liner may occur. Perspiration and movement can lead to blisters and rashes. If any of the above symptoms or any other indication of improper fit are noted, the user should be instructed to contact his/her physician or prosthetist immediately.

NOTE: The matrix present within the liner extends 10cm from the distal end of the liner. Ensure that this matrix does not extend over the fibular head.

B. Trimming an Iceross Liner (Figure B)

Iceross liners may be trimmed for user preference and to increase range of motion. The Iceross CurveMaster is specifically designed for this function and to produce a smooth, rounded edge, which will minimize the risk of skin irritation and/or tears of the liner. Do not cut the liner below the level of the matrix or below the proximal trim-lines of the socket. Excessive trimming may reduce the natural suction between the liner and limb and/or compromise suspension.

C. Donning an Iceross Liner (Figure C)

When donning the liner, turn the liner inside out and grip it as shown in the illustration.
NOTE: Be very careful that the inside of the liner is clean, dry and free from any foreign objects that can cause skin irritation.

After exposing as much of the distal end of the liner as possible, position it against the residual limb and with light compression roll upward onto the limb. Check that no air pockets are present **(Figure D)**.
Roll the liner all the way up the limb, taking care not to damage it with fingernails. Do not tug or pull **(Figure E)**.

Ensure the Silicone Membrane is not inverted and sits correctly around its full circumference **(figure E)**.

NOTE: Inverting the Iceross Seal-In Liner and returning it to its original position will soften the silicone and assist with donning of the liner when new.

D. Iceross Distal Cup

Iceross Distal Cups provide enhanced comfort for conical limbs with poor soft tissue coverage. They can also be used as a fitting tool in conjunction with the Iceross Original liners to ensure total contact between the silicone and residual limb. The DERMOGEL silicone in the Iceross Distal Cup conforms to the limb, thus minimizing pressure over bony prominence during gait.

To correctly fit a Distal Cup:

1. Measure the circumference of the residual limb at 4cm from the distal end **(Figur A)**.
2. Choose the Distal Cup two or three sizes smaller than the measurement.
3. Roll the Distal Cup directly over the limb **(Figure F)**.
4. When using an Iceross liner in combination with a Distal Cup, the liner measurement (4cm from the distal end) should be made with the Distal Cup in place (i.e. OVER the Distal Cup) **(Figure G)**.
5. Choose the correct Iceross liner size based on the measurement obtained with the Distal Cup in place

E. Iceross Pads (Figure H)

Iceross Pads can be used to fill in any problem areas (i.e. voids or scars) to ensure better fit and to minimize trapped air. Iceross Pads may also be used to distribute body pressure and to protect the skin. In some cases, custom-formed pads may be required for irregular shapes or problem areas.

F. Liner Care (Figure I)

Proper product care is important. The liner needs to be washed inside and out every day, following use. Your patient should be instructed to remove the liner, turn the liner inside out and wash it with Iceross Clean and Simple soap. The liner can also be machine washed (40°C/Hot) with a mild detergent. Fabric softeners or bleaches or other products or cleaning solutions may damage the liner and should NOT be used. After cleaning, the patient should rinse the liner thoroughly with water and wipe both sides dry with a lint-free cloth.
An Iceross liner can be used directly after washing. It does not need to dry over night. Always return the liner to its normal position with the distal attachment facing out as soon as possible after cleaning. Ensure the Silicone Membrane is positioned correctly on the liner following washing. The Silicone Membrane must be clean and free from dirt prior to use.

NOTE: Misuse may result in potential loss of suspension. Iceross liners should always be checked for damage or wear. Any damage may weaken the effectiveness of the liner and should be reported to the user's prosthetist immediately. Care must be taken by both the prosthetist and the patient not to expose a liner to glass or carbon fibers or other foreign particles. Such substances can become embedded in the silicone causing aggravation of the skin. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem and the patient should be instructed to return the liner to the prosthetist if the liner is inadvertently exposed to any foreign substances or chemicals.

DermoSil and DermoGel silicone contain Aloe Vera extract. This acts as a natural moisturizer and is known for its active healing and soothing effects on skin. Initially, the inner surface of the liner should be moist to the touch. For these reasons, the liner should not be left inside out for extended period or exposed to excessive heat or sunlight.

G. Skin Care (Figure J)

Daily cleaning of the residual limb is also essential. We recommend use of a mild liquid soap, such as Iceross Clean and Simple soap. This product is specially pH balanced and 100% fragrance- and dye-free. If dry skin is noted, apply Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion to nourish and soften the skin. All Iceross lotions are pH balanced, 100% fragrance- and dye-free and will not leave an oily residue. Do NOT apply lotion to the residual limb immediately prior to donning the liner.

NOTE: Many common household or bath products, including soaps, deodorants, perfumes, aerosol or alcohol sprays or abrasive cleaners may cause or contribute to skin irritation and the patient should be so advised.

H. Product Warranty

Össur offers a written warranty on the Iceross Seal-In Liner for the indicated period from the invoice date. Said warranty shall be in lieu of all others, whether express or implied by law.

Iceross Seal-In Liner	6 months

ICEROSS SEAL-IN SOCK

If volume reduction is experienced in the residual limb, Seal-in socks may be added to restore the socket fit.

Seal-in sock application:

- Invert the HSM seal completely in the distal direction.
- Pull the Seal-in sock over the inverted HSM seal until the distal end of the sock is level with the proximal border of the seal.
- Reflect the HSM seal over the end of the sock.
- Don the prosthesis as normal.

NOTE: Loss of suspension may be encountered if a sock is placed over the HSM seal. The Seal-in Liner will function with up to 6-ply thickness (2 x 3ply).

To be washed at 50°C with light coloured fabric.
Do not tumble dry.

MADE OF:

95%	Polyester
5%	Lycra

For further information, please contact Össur or your local Össur distributor. You can also visit the Össur web page at www.ossur.com.

DEUTSCH

I. EINFÜHRUNG

Wir freuen uns, dass Sie sich für einen hochwertigen ICEROSS Silikonliner der Firma Össur entschieden haben. Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch und richten sich nach den folgenden Anweisungen. Um einen optimalen Tragekomfort und die Haltbarkeit des Produktes zu gewährleisten, ist es wichtig, Ihren Patienten in die richtige Behandlung und Pflege des Liners sowie dessen Zubehörteilen einzuweisen.

II. PRODUKTAUSWAHL UND ANPASSUNG (Abb A)

A. Wahl der richtigen ICEROSS-Größe:

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes.
2. Wählen nächste Sie die ICEROSS Größe, die diesen Maßen entspricht, bzw. die nächst kleinere Größe.
3. Wählen Sie keinen Liner aus, dessen Größe über das gemessene Maß hinausgeht.
4. Reduzieren Sie niemals um mehr als eine Linergröße, um unnötig hohe Kompression zu vermeiden.

BEISPIEL: Bei einem Stumpfmaß von 24,5cm an der genannten Stelle wählen Sie die ICEROSS Größe 23,5, NICHT die Größe 25.
Achten Sie besonders darauf, dass der Dichtungsring korrekt und vollständig am Stumpf anliegt. Fahren Sie zur Sicherheit mit dem Finger rund um den Ring und überprüfen Sie dabei die Spannung, mit der der Ring anliegt.
Zur Gewährleistung einer optimalen Haftung muss der Dichtungsring mit leichter Spannung anliegen. Ist der Liner zu groß und sitzt deshalb der Dichtungsring zu locker, kann sich bei Einsteigen nächste in die Prothese eine Falte bilden. Wählen Sie in diesem Fall die nächst kleinere Linergröße. Sitzt der Liner zu eng, kann dies zu Hub, Taubheitsgefühlen und Blasenbildung führen. Besonders beim Seal-In Liner ist es wichtig, dass er nicht zu eng anliegt, da es sonst zu ringförmigen Abschnürungen durch den Dichtungsring kommen kann. Sitzt der Liner zu locker, kann es zu vermehrter Schweissbildung und Stumpfrotation im Liner kommen, die zu Blasenbildung und Hautausschlägen führen können. Beim Auftreten eines der hier beschriebenen Symptome oder anderer Probleme sollte der Anwender sofort seinen Arzt oder Orthopädietechniker aufsuchen.

HINWEIS: Die Matrix innerhalb des Liners hat eine Länge von 10 cm, gemessen vom distalen Ende. Achten Sie darauf, dass die Matrix nicht über dem Fibularköpfchen zu liegen kommt.

B. Beschneiden des ICEROSS Liners (Abb B)

ICEROSS Liner können entsprechend den individuellen Bedürfnissen des Prothesenträgers und zur Erweiterung von dessen Bewegungsfreiheit gekürzt werden. Der ICEROSS Curvemaster wurde speziell zur Bearbeitung von Silikonlinern entwickelt. Sie erhalten glatte abgerundete Schnittkanten, um Hautirritationen und Risse im Silikon zu vermeiden. Schneiden Sie den Liner nicht innerhalb der Matrix oder unterhalb des Schaftrandes ab. Ein zu starkes Kürzen kann die Adhäsion zwischen Liner und Stumpf behindern und damit die Haftung herabsetzen.

C. Anlegen des ICEROSS Liners (Abb C)

Zum Anziehen des Liners drehen Sie ihn mit der Innenseite nach aussen, legen so viel wie möglich von der unteren Linertasse frei und setzen ihn wie auf der Abbildung am Stumpfende an.

WICHTIG: Alle Stoffe, die sich zwischen Haut und Liner befinden, können beim Tragen zu Hautirritationen führen.
Achten Sie deshalb darauf, dass der Liner innen sauber, trocken und frei von Reiningungsmittelresten ist.

Rollen Sie den Liner nun mit leichtem Druck nach oben. **(Abb D)**
Vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können.
Rollen Sie den Liner vollständig auf den Stumpf auf und achten Sie darauf, ihn nicht mit den Fingernägeln zu beschädigen. **(Abb E)**
Achten Sie bitte darauf, dass der Dichtungsring nicht umklappt und um den ganzen Stumpf herum korrekt sitzt. **(Abb E)**

Hinweis: Probleme beim Anziehen eines neuen Seal-In Liners können dadurch behoben werden, dass Sie die Innenseite des Liners mehrere Male nach außen und wieder zurück drehen, um dadurch das Silikon etwas weicher zu machen.

D. ICEROSS Distal Cup

Das DermoGel-Silikon des Distal Cups biete bei konischen Stümpfen mit geringer Weichteildeckung mehr Tragekomfort. Sie werden in Kombination mit ICEROSS Linern verwendet, um konische Stumpfformen auszugleichen und zusätzlich zu polstern.
Das Silikon des Distal Cups passt sich dem Stumpf an und minimiert so beim Laufen den Druck auf empfindliche Knochenpunkte.

Richtiges Anpassen des Distal Cups:

1. Messen Sie den Stumpfumfang 4cm oberhalb des distalen Stumpfendes. **(Abb A)**
2. Wählen Sie den Distal Cup zwei oder drei Größen kleiner als der gemessene Wert.
3. Rollen Sie das Distal Cup direkt auf den Stumpf auf. **(Abb F)**
4. Um die richtige Größes des Liners zu ermitteln, messen Sie nun 4 cm oberhalb des Stumpfendes bei angelegtem Distal Cup (d.h. Sie messen ÜBER dem Distal Cup). **(Abb G)**
5. Wählen Sie die richtige Größe der Iceross Silikonhülle basierend auf dem Wert, der mit eingesetztem Distal Cup gemessen wurde.

E. ICEROSS Pads (Abb H)

ICEROSS Silikonpads werden innerhalb des Liners getragen. Sie können damit empfindliche Stumpfenden, Narbeneinzüge oder sensible Hautstellen zusätzlich abpolstern.
Auch Hohlräume, die vor allem durch schwierige Stumpfformen, gerade Stumpfenden oder Narbeneinzüge entstehen, können durch die Pads gut ausgepolstert werden. Dadurch vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können.
Bei besonders schwierigen Versorgungen können auch individuell geformte Pads verwendet werden.

F. Liner-Pflege (Abb I)

Eine gute Pflege des Liners ist wichtig. Er sollte täglich innen und außen vom Anwender (oder einer Hilfsperson) gereinigt werden. Hierzu bitte den Liner ausziehen, die Innenseite nach außen drehen und mit Clean & Simple Seife gründlich waschen. Gut mit Wasser nachspülen, damit alle Reinigungsmittelreste entfernt sind und auf beiden Seiten mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocknen.
Der ICEROSS Liner kann gleich nach dem Waschen wieder angezogen werden. Der Liner sollte nach der Reinigung wieder auf rechts gedreht werden; der Distalanschluss zeigt nach aussen. Dies erhöht die Lebensdauer des Silikons. Achten Sie bitte darauf, dass der Sealing-Ring nach dem Waschen wieder in der korrekten Position liegt. Er muss dabei

sauber und frei von Verschmutzungen sein.
ZUR BEACHTUNG: ICEROSS Liner sollten vor jedem Anziehen auf Schäden oder Verschleiß hin geprüft werden. Jede Beschädigung kann die Wirkungsweise und Haftung des Liners beeinträchtigen und sollte deshalb sofort dem entsprechenden Orthopädie-Techniker gemeldet werden.
Sowohl Orthopädie-Techniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der Liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und können auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen.
Informieren Sie den Anwender, dass der Liner bei einem versehentlichen Kontakt mit entsprechenden Substanzen oder Chemikalien an den Techniker zurückgegeben werden soll.
Die Silikone DermoSil und DermoGel enthalten hautpflegende Aloe-Vera Extrakte und Vaseline. Der Liner fühlt sich daher anfangs auf der Innenseite leicht ölig an und sollte deshalb auch nicht über längere Zeit mit der Innenseite nach außen gelagert werden. Vermeiden Sie auch starke Wärme- oder Sonneneinstrahlung.

G. Hautpflege (Abb J)
Der Stumpf sollte täglich gewaschen werden. Wir empfehlen ein mildes flüssiges Reinigungsmittel, wie die ICEROSS Clean & Simple-Seife. Sie ist pH-neutral und 100% frei von Parfüm und Farbstoffen.
Bei trockener Haut kann die Clean & Simple Feuchtigkeitslotion verwendet werden. Sie macht die Haut weich und geschmeidig, ist pH-neutral, frei von Parfüm- und Farbstoffen und hinterlässt keinen Fettfilm.
Tragen Sie die Lotion **NICHT** unmittelbar vor dem Anziehen des Liners auf.

BEACHTEN SIE: Viele der handelsüblichen Pflege und Reinigungsmittel enthalten hautreizende Stoffe, die in Kombination mit einem Silikonliner zu Hautirritationen führen können. Bitte weisen Sie den Anwender darauf hin, nur sehr milde, pH-neutrale Produkte zu verwenden und bei Hautreizungen eine solche Unverträglichkeit in Erwägung zu ziehen.

H. Produktgarantie
Össur bietet eine Garantie für den unten angegebenen Zeitraum, beginnend ab Rechungsdatum. Diese Garantie ersetzt alle anderen gesetzlichen Ansprüche. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Garantiekarte.

ICEROSS Seal-In Liner	6 Monate

ICEROSS SEAL-IN STUMPFSTRUMPF
Bei Volumenabnahme des Stumpfes haben Sie die Möglichkeit, durch einen speziellen Stumpfstrumpf dieses Volumen wieder auszugleichen.

Anlegen des Seal-In Stumpfstrumpfs
- Ziehen Sie bei angelegtem Liner den Seal-In Stumpfstrumpf komplett bis über den Dichtungsring hinweg.
- Klappen Sie jetzt den Seal-In Dichtungsring nach unten zum Stumpfende.
- Ziehen Sie das untere Ende des Stumpfstrumpfes bis in die Nut, in der der Dichtungsring mit dem Liner verklebt ist. Achten Sie darauf, dass der Stumpfstrumpf faltenfrei am Liner anliegt.
- Klappen Sie den Dichtungsring ÜBER das untere Ende des Stumpfstrumpfes nach oben.
- Ziehen Sie nun die Prothese wie gewohnt an.

HINWEIS: Bitte achten Sie darauf, dass das Vakuum verloren geht, wenn der Stumpfstrumpf über dem Dichtungsring liegt. Es besteht dann die Gefahr, dass sich die Prothese vom Stumpf löst.
Es ist möglich, mehrere Stumpfstrümpfe zum Volumenausgleich zu verwenden. Die Abdichtung funktioniert normalerweise bis zu einer Stumpfdicke von 6 Lagen (2x3 Lagen). Achten Sie aber bitte individuell darauf, dass der Dichtungsring an der inneren Schaftwand zum Anliegen kommt, um das Vakuum zu gewährleisten. Unvollständiges Vakuum kann zu verstärktem Hub in der Prothese oder zu Verlust der Prothese beim Gehen führen und erhöht so die Unfallgefahr.

- Der Seal-In Stumpfstrumpf kann mit einer Temperatur bis zu 50 Grad mit hellen Farben gewaschen werden.
- Nicht für den Trockner geeignet.

MATERIALZUSAMMENSETZUNG BESTEHEND AUS:

95%	Polyester
5%	Lycra

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice oder unseren Aussendienstmitarbeiter Ihres Vertrauens. Sie finden uns auch auf der Webseite www.ossur.com und www.ossur.de.

FRANCAIS

I. INTRODUCTION

Nous vous remercions d'avoir choisi le manchon en silicone très haute qualité de la firme Össur et nous vous assurons que vous avez fait un excellent choix. Nous vous demandons de relire et de suivre attentivement les instructions suivantes avant d'appliquer à un patient un manchon ou les dispositifs complémentaires.
Rappelez-vous qu'il est important de donner au patient les instructions contenues dans cette notice concernant la manipulation correcte du manchon et ses modalités d'entretien afin d'optimiser le confort du patient et la durée de vie maximum du manchon.

II. SELECTION ET ADAPTATION DU PRODUIT (Figure A)

A. Taille du manchon

Afin de déterminer la taille correcte de l'Iceross:

1. Mesurez la circonférence du moignon à 4 cm de son extrémité distale.
2. Choisissez la taille de l'Iceross qui correspond à la circonférence mesurée ou celle immédiatement inférieure.
3. Ne choisissez jamais un manchon de taille supérieure à la mesure.

EXEMPLE: si le moignon mesure 24,5 cm, sélectionnez un Iceross de 23,5, pas un 25. Il est primordial que le bord proximal de la collerette HSM soit en contact avec le manchon sur toute sa circonférence. Pour s'en assurer passer votre doigt le long du bord et évaluer la tension. La suspension optimum est obtenue avec le manchon Iceross Seal-In lorsque le bord proximal de la collerette HSM présente une légère tension. Dans le cas contraire un pli pourrait se former lors du chaussage de l'emboîture, ceci peut-être évité en choisissant la taille immédiatement inférieure. Si le manchon est trop serré, un mouvement de pistonnage risque de se produire ce qui pourrait entraîner un engourdissement du moignon ainsi que la formation d'ampoules. Un manchon trop serré risque de produire une tension excessive de la collerette HSM sur le moignon. Un manchon trop grand peut augmenter la transpiration et/ou le pistonnage du moignon dans le manchon. Ceci peut avoir pour conséquence des ampoules et des irritations. Le patient doit savoir qu'en présence de ces symptômes ou s'il remarque une adaptation défectueuse de sa prothèse il doit immédiatement contacter son prothésiste ou son médecin.
REMARQUE: La matrice située dans l'épaisseur du manchon s'étend sur une hauteur de 10cm à partir de l'extrémité distale.
S'assurer qu'elle ne couvre pas la tête de la fibula.

B. Coupe d'un manchon Iceross (Figure B)

Il est possible de couper le bord proximal du manchon Iceross afin d'accroître le confort de l'utilisateur et d'augmenter les amplitudes de mouvement.
L'Iceross CurveMaster, a été spécialement conçu à cet effet et permet d'obtenir une coupe à bords arrondis et lisses qui réduisent le risque d'irritation de la peau et/ou de déchirure du manchon. Ne découpez pas le manchon en dessous du niveau de la matrice ou en dessous du bords proximal de l'emboîture.
Une coupe trop distale peut entraîner la réduction de la succion naturelle entre le manchon et le moignon et/ou compromettre la suspension.

C. MISE EN PLACE d'un manchon Iceross (Figure C)

Pour mettre en place le manchon, retournez-le et prenez-le en main ainsi que le montre le schéma.
REMARQUE: assurez-vous toujours que l'intérieur du manchon est

propre et sec et qu'il ne contient aucune particule susceptible de provoquer une irritation de la peau.
Après avoir exposé la plus grande partie possible de la cupule distale du manchon, positionnez-le contre le moignon et en pratiquant une légère compression, déroulez-le vers le haut sur le moignon. Assurez-vous qu'il ne subsiste pas de poche d'air. **(Figure D)**
Roulez le manchon jusqu'en haut du moignon en prenant bien soin de ne pas l'endommager avec les ongles. Ne tirez pas par saccades ou brutalement. **(Figure E)**
Assurez-vous que la collerette en silicone n'est pas retournée et qu'elle est correctement positionnée sur toute sa circonférence. **(Figure E)**

REMARQUE: lorsque le manchon Iceross Seal-In est neuf, le fait de le retourner puis de le remettre dans sa position d'origine permet d'assouplir le silicone et de faciliter le chaussage du manchon.

D. Cupule distale Iceross (Distal Cup)
La cupule distale Iceross permet d'augmenter le confort des moignons coniques ayant une faible couverture de tissu mou. On peut les utiliser conjointement avec les manchons Iceross pour normaliser la forme du moignon et assurer un contact total.
Le silicone DERMOGEL de la cupule distale se conforme au moignon ce qui permet de minimiser la pression sur les reliefs osseux lors de la marche.

Mise en place correcte de la cupule distale:
1. Mesurez la circonférence du moignon à 4 cm de son extrémité distale. **(Figure A)**
2. Choisissez la cupule distale deux ou trois tailles en-dessous de la circonférence mesurée.
3. Déroulez la cupule distale directement sur le moignon. **(Figure F)**
4. Si vous utilisez un manchon Iceross en combinaison avec une cupule distale, la mesure de circonférence servant à choisir la taille du manchon sera prise lorsque la cupule est déjà mise en place (c'est à dire PAR DESSUS la cupule). **(Figure G)**
5. Choisissez la taille correcte du manchon Iceross en utilisant la mesure obtenue avec la Distal Cup en place.

E. Les Pads adhésifs Iceross (Figure H)
Ils sont utilisés pour permettre le remplissage des régions à problème (c'est à dire les vides ou les cicatrices) afin de permettre une meilleure mise en place et réduire la quantité d'air emprisonné. Ils peuvent aussi être utilisés pour redistribuer les pressions et protéger la peau. Dans certains cas des Pads sur mesure sont nécessaires afin de répondre aux problèmes de formes irrégulières ou de zones difficiles.

F. Entretien du manchon (Figure I)
Il est très important de pratiquer un entretien correct des produits. Après utilisation, il faut laver quotidiennement le manchon aussi bien à l'endroit qu'à l'envers. Il faut apprendre au patient à retirer le manchon, à le retourner et à le laver avec le savon Clean and Simple. Le manchon peut être lavé en machine (40°C). Utilisez une lessive douce.
Les adoucissants, les détachants ainsi que les produits javellisés risquent d'endommager le manchon: ne les employez pas ! Après avoir procédé au nettoyage, le manchon doit être rincé abondamment à l'eau claire et essuyé sur ses deux faces avec un chiffon doux et non pelucheux. Il est tout à fait possible d'utiliser un manchon directement après lavage. Il n'est pas nécessaire de le faire sécher toute une nuit. Immédiatement après le lavage, remettez le manchon dans sa position normale, c'est à dire avec le textile à sa face externe. Assurez-vous après lavage que la collerette HSM soit positionnée correctement sur

le manchon. Avant toute utilisation, vérifiez que la collerette HSM est propre et exempte de poussière. Il faut toujours contrôler que les manchons Iceross ne soient pas endommagés ou ne comportent pas de trace d'usure. Tout dommage pourrait affaiblir le manchon, il doit être signalé au prothésiste immédiatement. Un usage inadéquat pourrait entraîner la perte de suspension.

REMARQUE: Les prothésistes et les patients doivent être attentifs à ne pas mettre le manchon en contact avec des fibres de verre ou de carbone ou toute autre particule étrangère. Elle pourraient s'incruster dans le silicone et causer ainsi de graves irritations de la peau. Au cas où le silicone serait par inadvertance mis en contact avec ce genre de matériau ou avec des produits chimiques, il n'est pas toujours suffisant de procéder à un nettoyage à l'eau claire. Le patient doit immédiatement ramener son manchon au prothésiste. Les produits silicone DermoSil et DermoGel contiennent de l'extrait d'Aloe Vera qui agit comme un hydratant naturel et est connu pour activer le processus de cicatrisation tout en apaisant la peau. Lorsque le manchon est neuf sa surface interne doit être humide au toucher. Pour ces raisons, le manchon ne doit jamais être laissé longtemps retourné ou exposé aux rayons du soleil ou à une chaleur extrême.

G. Soin cutanés (Figure J)

Le moignon doit être nettoyé chaque jour: c'est une opération essentielle pour le confort du patient. Nous vous recommandons d'utiliser un savon liquide et doux tel que le savon Iceross Clean and Simple. Ce produit a été conçu avec un PH adapté, il est 100% exempt de colorant et de parfum. Si vous notez un dessèchement de la peau, appliquez la lotion hydratante de la gamme Iceross Clean and Simple pour nourrir et adoucir la peau. Toutes les lotions Iceross ont un PH neutre, elles sont 100% exemptes de colorant et de parfum et elles ne laissent pas de dépôt gras. NE JAMAIS appliquer la lotion hydratante juste avant d'enfiler le manchon.

REMARQUE: Le patient doit être averti que de nombreux produits d'utilisation courante tels que les détergents, les produits de bain y compris les savons, les déodorants, les parfums, les sprays avec ou sans alcool et les produits d'entretien peuvent provoquer des irritations cutanées ou y contribuer.

H. Garantie des produits

Le Manchon Iceross Seal-In, produit Ossur, fait l'objet d'une garantie écrite. La période de garantie débute au jour de la date indiquée sur la facture. Cette garantie remplace toute autre garantie qu'elle soit légalement exprimée ou implicite.

Iceross Seal-In Liner	6 mois

ICEROSS SEAL-IN SOCK

Si vous percevez une réduction de volume du moignon, un bonnet Seal-in Sock peut être placé sur le manchon afin de rétablir une adaptation correcte.

Application du bonnet Seal-in Sock :

- Retournez complètement la collerette HSM distalement.
- Enfilez le bonnet Seal-in Sock par dessus le manchon jusqu'à ce que l'extrémité distale du bonnet soit en contact avec l'extrémité proximale fixe de la collerette.
- Retournez la collerette HSM sur l'extrémité distale du bonnet.
- Chaussez ensuite votre prothèse.

REMARQUE: Si le bonnet couvre la collerette HSM, une perte de suspension risque de se produire. Deux épaisseurs de bonnet 3 plis peuvent être utilisées avec le manchon Seal-in Liner.
Lavage à 50°C, programme linge de couleur claire. Ne pas sécher au sèche linge.

COMPOSITION

95%	Polyester
5%	Lycra

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter la société Össur ou votre revendeur agréé Össur. Vous pouvez aussi découvrir notre page web à l'adresse suivante www.ossur.com

ESPAÑOL

I. INTRODUCCIÓN

Le agradecemos que haya elegido este encaje de silicona de alta calidad de Össur. Podemos asegurarle que ha realizado la elección correcta. Por favor, lea cuidadosamente estas instrucciones antes de proceder a la adaptación al paciente del encaje o accesorios. Recuerde que es muy importante informar al paciente sobre el cuidado y manejo adecuado del encaje que se exponen en estas instrucciones, a fin de lograr confort en el paciente y la máxima durabilidad del producto.

II. SELECCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL PRODUCTO (Figura A)

A. Elección de la talla

Para elegir la talla correcta de Iceross:

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4cm. por encima del final distal.
2. Elija la talla de Iceross correspondiente a la medida obtenida, o bien a una talla inferior.
3. No escoja nunca una talla por encima de la medida.

EJEMPLO: Si el muñón mide 24cm, elija la talla 23'5, nunca la talla 25. Es muy importante que la Membrana de Sellado Hipobárico (HSM™) se adapte de forma correcta contra el encaje de silicona a lo largo de toda la circunferencia. Para asegurar que esto ocurra, compruebe la tensión existente entre la membrana y el encaje de silicona introduciendo sus dedos. Para garantizar una suspensión óptima con el encaje de Silicona Iceross Seal-In, debe haber una ligera tension alrededor del borde distal de la membrane HSM.
Si el sellado no es suficiente, se pueden formar arrugas cuando el amputado se coloque la prótesis, provocando la entrada de aire. Esto se puede prevenir si se elige una talla inferior a la actual. La elección de la talla correcta es muy importante. Si el encaje queda demasiado ajustado, puede producirse pistoneo, entumecimiento o ampollas. Un encaje demasiado ajustado provocará que el anillo de sellado de silicona produzca una tensión excesiva sobre el muñón. Si el encaje queda demasiado holgado, puede entrar aire, lo que provocará un incremento de la sudoración y/o del movimiento dentro del encaje. Esta sudoración junto con el movimiento descrito pueden llevar a la aparición de ampollas y sarpullidos. Si esto ocurre, el usuario debe comunicárselo inmediatamente a su médico o protesista.
NOTA: La malla estabilizadora tiene 10cm de largo, desde el borde distal del encaje de silicona. Por favor, compruebe que esta longitud no supere la cabeza del peroné.

B. Recorte del Iceross (Figura B)

El encaje puede ser recortado según las preferencias del usuario para obtener una mayor adaptación para la marcha. Para cortar el encaje, utilice el CurveMaster Iceross. El CurveMaster Iceross está diseñado para hacer un corte uniforme, redondeando el borde y minimizando el riesgo de irritación en la piel y desgarros en el encaje. No corte el encaje por debajo del nivel de la malla o más allá de la línea de recorte proximal. Esto puede reducir la succión entre el encaje y el muñón y/o comprometer la suspensión.

C. Colocación del Iceross (Figura C)

Para colocar el encaje, debe darle la vuelta y sujetarlo como se muestra en la ilustración.
NOTA: Compruebe que el interior del encaje está limpio, seco y sin cuerpos extraños, que podrían causar irritación en la piel.

Después de exponer el final distal tanto como sea posible, colóquelo contra el muñón y, con una ligera compresión, desenróllelo sobre el

miembro. Compruebe que no se forman bolsas de aire. **(Figura D)**
Desenrolle el encaje al máximo, teniendo cuidado de no dañarlo con las uñas. Dedique especial atención en la alineación del dispositivo distal. **(Figura E)**
Asegúrese que el anillo de sellado de silicona no se de la vuelta del revés. **(Figura E)**

NOTA: De la vuelta al encaje de silicona y vuelva a ponerlo en su posición original. De esta manera conseguirá ablandar la silicona y le resultará más fácil enrollarla sobre el muñón.

D. Copa Distal Iceross

La Copa Distal Iceross puede proporcionar un aumento del confort en aquellos muñones cónicos con poco tejido blando. La silicona DERMOGEL de la Copa Distal Iceross sustituye el tejido blando y se ajusta al miembro, de modo que impide la aparición de puntos de presión sobre prominencias óseas durante la marcha.

Para elegir la talla correcta de Copa Distal:

1. Tome la medida de la circunferencia del muñón 4cm por encima del final distal. **(Figura A)**
2. Seleccione el Distal Cup, dos o tres tallas más pequeño que la medida obtenida.
3. Desenrolle la Copa Distal directamente sobre el miembro. **(Figura F)**
4. Cuando se utiliza un encaje Iceross en combinación con una Copa Distal, mida la circunferencia del muñón SOBRE la Copa Distal, 4cm por encima del final distal. **(Figura G)**
5. Seleccione la talla correcta de encaje Iceross según la medida obtenida al colocar el Distal Cup en su posición.

E. Almohadillas Iceross (Figura H)

Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas como relleno en huecos o cicatrices, para asegurar una mejor adaptación y evitar la aparición de bolsas de aire dentro del encaje. Las almohadillas Iceross pueden ser utilizadas también para distribuir la presión y proteger la piel.
En algunos casos, dándoles la correspondiente forma, pueden ser utilizadas para muñones irregulares.

F. Cuidados del encaje (Figura I)

Es muy importante una adecuada higiene del producto. El encaje necesita ser lavado cada día, especialmente su interior. Dé la vuelta al encaje, exponiendo la superficie interior, y lave con el jabón Clean & Simple Iceross. El encaje puede ser lavado también a máquina (40° en caliente). No se deben utilizar suavizantes. Independientemente de cómo limpie el encaje, enjuáguelo con abundante agua y séquelo con un paño que no suelte hilos.
El encaje puede ser usado directamente después de haber sido lavado. No necesita ser secado de nuevo al quitárselo por la noche.
Vuelva siempre a dejar el encaje en su posición normal, con el adaptador distal en el exterior, después del lavado. Asegúrese de que el anillo de sellado de silicona quede bien colocado sobre el encaje después de que lo haya lavado. Antes de poderlo utilizar, el anillo de sellado de silicona debe estar limpio y no debe tener impurezas en su superficie. Los encajes de silicona Iceross deben comprobarse regularmente por si existen daños, ya que éstos pueden reducir la efectividad de la silicona. El uso inadecuado puede provocar la pérdida de suspensión.

NOTA: En el taller ortopédico debe tenerse cuidado de no dejar el encaje en contacto con cristal o fibra de carbono, u otros elementos extraños.

Estas sustancias pueden incrustarse en la silicona y causar problemas en la piel, siendo muy difícil de extraer durante el lavado. En el caso de que ocurra accidentalmente, debe instruirse al paciente para que lo devuelva inmediatamente al protesista. Se debe tener en cuenta que la silicona DermoSil y DermoGel contiene extracto de Aloe Vera, que es un hidratante natural conocido por sus efectos calmantes y curativos sobre la piel. En principio, la superficie interior del encaje debe dar la sensación de estar siempre hidratada y suave al tacto. Por estas razones, el encaje no debe dejarse con el interior expuesto mucho tiempo, ni ser expuesto a excesivo calor o luz solar.

G. Cuidado de la piel (Figura J)

La limpieza diaria del miembro es esencial. Recomendamos utilizar un jabón líquido suave, como el jabón Clean & Simple Iceross, que tiene el pH neutro y carece de aromas y colorantes.
Si se padece de sequedad en la piel, aplicar la loción hidratante Clean & Simple Iceross para nutrir y suavizar la piel. Nuestra loción no deja residuos oleosos. Ésta loción tiene un pH neutro y es aromática 100%, además de carecer de colorantes. No aplicar la loción sobre el miembro si se va a poner inmediatamente el encaje de silicona.

NOTA: Muchos productos comunes de baño y cuidado, como desodorantes, colonias, sprays de alcohol o productos abrasivos pueden provocar irritación en la piel, y el paciente debe estar avisado.

H. Garantía

Össur ofrece una garantía escrita para el encaje de sellado Iceross por el periodo indicado a partir de la fecha de la factura. Dicha garantía reemplaza cualquier otra, ya sea explícita o ímplicita en la ley.
Para mayor información, le sugerimos consultar la tarjeta de garantía.

Encaje de sellado Iceross	6 meses

MEDIA ICEROSS SEAL-IN

Si el volumen del muñón llegara a reducirse, puede recurrir a las medias Seal-in para restaurar el entallado del encaje.

Cómo entallar la media Seal-in:

- Déle la vuelta completamente al sellado HSM, procediendo en dirección distal.
- Tire la media Seal-in sobre el sellado HSM invertido hasta que el extremo distal de la media quede al mismo nivel que el extremo proximal del sello.
- Doble el sellado HSM sobre la media.
- Coloque la prótesis como de costumbre.

NOTA: Por favor, tenga en mente que puede producirse una pérdida de suspensión si se coloca una media sobre el sellado HSM. El encaje Seal-in funciona con un grosor de hasta seis capas (2 x 3 capas).

Lavar a 50°C con colores claros.
No use secadora para ropa.

HECHO DE:

95%	Poliester
5%	Lycra

Para más información, puede ponerse en contacto con Össur o su distribuidor local. También puede visitar la página web de Össur www.ossur.com.

ITALIANO

I. INTRODUZIONE

Vi ringraziamo di aver scelto una cuffia al silicone Össur di alta qualità. Possiamo assicurarvi che avete fatto la scelta giusta. Vi preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni e di seguirle dettagliatamente, prima di far indossare al paziente la cuffia o altri prodotti accessori. Ricordate che è importante informare il vostro paziente riguardo all'uso e alla manutenzione della cuffia in rapporto alle presenti istruzioni, per garantire il massimo comfort e una durata ottimale del prodotto.

II. COME SCEGLIERE E INDOSSARE IL PRODOTTO (Figura A)

A. Come scegliere la taglia della cuffia.

Per determinare la taglia corretta di Iceross:

1. Misurate la circonferenza del moncone a 4cm dall'estremità distale.
2. Scegliete la taglia Iceross che corrisponde alla misura rilevata o quella immediatamente al di sotto della misura indicata.
3. Non scegliete mai una taglia superiore alla misura rilevata, e non arrotondate mai la cifra per eccesso.

ESEMPIO: Se il moncone misura 24,5cm alla posizione indicata, scegliete la taglia Iceross 23,5 e NON la taglia 25. E' essenziale che la membrana ipobarica (HSM) sia ben posizionata e a contatto con la cuffia lungo tutta la sua circonferenza. Per assicurarsi che la membrana sia ben posizionata, far scorrere le dita lungo la fascia di sospensione sotto vuoto e valutarne la tensione. Per raggiungere la sospensione ottimale nell'utilizzo della cuffia Iceross Seal-In, vi deve essere una leggera tensione attorno al bordo prossimale della fascia di sospensione. Se la fascia di sospensione e' troppo larga, allora e' possibile che si formi una piega nel momento in cui si calza l'invasatura, e la sospensione potrebbe risultarne compromessa. Per ovviare a questo inconveniente, si consiglia di ordinare un Iceross di misura immediatamente inferiore. La selezione della taglia corretta è molto importante. Se la cuffia è troppo stretta, si possono verificare fenomeni di pistonaggio e/o intorpidimento e vesciche. La cuffia troppo stretta causa anche una eccessiva tensione sul moncone a causa della pressione esercitata dalla membrana stessa. Se la cuffia è troppo larga, aumenta, assieme al movimento dell'arto, anche la traspirazione all'interno della cuffia.Se la cuffia è troppo larga è possibile che si verifichino un aumento della sudorazione e un'eccessiva mobilitá dell'arto all'interno della cuffia, che. possono dare origine a vesciche e irritazione cutanea. Se si notano alcuni dei suddetti sintomi o altri indizi di uso improprio, l'utilizzatore deve contattare immediatamente il proprio medico o protesista.
NOTA: La matrice presente all'interno della cuffia si estende 10 cm dall'estremità distale. Assicurarsi che questa matrice non si estenda oltre la testa del perone.

B. Come tagliare una cuffia Iceross (Figura B)

Le cuffie Iceross si possono tagliare sulla base delle esigenze dell'utilizzatore e per aumentarne la possibilitá di movimento. Iceross CurveMaster è progettato specificamente per tale funzione e per produrre margini lisci e arrotondati, che minimizzano il rischio di irritazioni all'epidermide e/o lacerazione della cuffia. Non tagliate la cuffia sotto al livello della matrice o sotto le linee di taglio prossimali della cuffia. Tagli eccessivi possono ridurre l'aderenza naturale tra la cuffia e l'arto e/o compromettere la sospensione.

C. Come indossare una cuffia Iceross (Figura C)

Per indossare Iceross, voltare la cuffia all'incontrario e afferrarla come

mostrato in figura.
ATTENZIONE: Assicuratevi sempre che l'interno della cuffia sia pulito, asciutto e privo di corpi estranei, che potrebbero causare irritazione della pelle.

Dopo aver rivoltato completamente la cuffia, posizionarla centralmente contro la parte distale del moncone e con una leggera pressione srotolarla lungo l'arto. Controllare che non rimangano bolle d'aria fra cuffia e moncone. **(Figura D)**
Srotolate la cuffia per l'intera lunghezza lungo l'arto, facendo attenzione a non provocare lacerazioni con le unghie. Non strattonate e non tirate. **(Figura E)**
Assicurarsi che l'anello in silicone sia posizionato correttamente lungo tutta la circonferenza. **(Figura E)**

NOTA: Per ammorbidire il silicone e rendere quindi più agevole la calzata di una nuova cuffia Iceross, rivoltatela e poi riportatela alla posizione originale.

D. Coppa Distale Iceross (Distal Cup)
Le Coppe Distali Iceross offrono migliore comfort per arti conici con scarsa copertura di tessuto molle. Si possono anche utilizzare in coppia con le cuffie Iceross Original, per assicurare contatto totale tra il silicone e l'arto residuo. Il silicone DERMOGEL nella Coppa Distale Iceross si conforma all'arto, minimizzando così la pressione sulle protuberanze ossee durante la camminata.

Come scegliere la taglia corretta della Coppa Distale:
1. Misurate la circonferenza del moncone a 4cm dall'estremità distale. **(Figura A)**
2. Scegliere la Distal Cup di due o tre taglie più piccola rispetto alla misura rilevata.
3. Srotolate la Coppa Distale direttamente sopra l'arto. **(Figura F)**
4. Se usate una cuffia Iceross in combinazione con una Coppa Distale, la misurazione della cuffia (4cm dall'estremità distale) deve essere effettuata con la Coppa indossata (cioè, sopra la Coppa). **(Figura G)**
5. Scegliere la dimensione della cuffia Iceross corretta in base alla misura rilevata con la Distal Cup in posizione.

E. Iceross Cuscinetti (Pads) (Figura H)
I Cuscinetti Iceross Pads possono essere utilizzati per colmare ogni area problematica (cioè spazi vuoti o cicatrici), per assicurare un calzata migliore e minimizzare il pericolo di bolle d'aria. I Cuscinetti Iceross Pads si possono inoltre adoperare per distribuire la pressione del carico e proteggere la pelle. In alcuni casi si rende necessario fabbricare cuscinetti individualizzati, per forme irregolari o aree problematiche.

F. Manutenzione della cuffia (Figura I)
Un'appropriata manutenzione del prodotto è fondamentale. La cuffia deve essere lavata sia all'interno che all'esterno ogni giorno, sulla base dell'utilizzo. Il paziente dovrá essere informato della necessità di rimuovere la cuffia, rovesciarla e lavarla con il sapone Iceross Clean and Simple. La cuffia si può anche lavare in lavatrice (40°C) con un detersivo delicato. Ammorbidenti o smacchianti o altri prodotti simili possono danneggiare la cuffia e NON devono essere usati. Dopo la pulizia, il paziente deve risciacquare a fondo la cuffia con acqua e asciugarla su entrambe le superfici tamponandole con un asciugamano morbido. Una cuffia Iceross si può infilare immediatamente dopo il lavaggio e non necessita di asciugamento durante la notte. Riportate sempre la cuffia alla sua posizione normale con l'anello distale in silicone verso l'esterno

immediatamente dopo la pulizia. Assicurarsi che l'anello in silicone sia posizionato correttamente sulla cuffia dopo il lavaggio. Verificare anche che la membrana in silicone non presenti tracce di sporcizia e sia perfettamente pulita prima di utilizzarla.

ATTENZIONE: Un cattivo utilizzo della cuffia puó compromettere la sospensione. E' necessario controllare sempre che la cuffia Iceross non presenti danni o risulti usurata. Eventuali danni possono compromettere l'efficienza della cuffia stessa, e in questi casi è necessario rivolgersi immediatamente al protesista o al tecnico ortopedico. Sia il protesista che il paziente devono porre la massima attenzione a non esporre la cuffia a fibre di vetro o carbonio o altri corpi estranei. Tali sostanze possono venire assorbite dal silicone e causare problemi per la salute dell'epidermide. Il solo lavaggio può non essere sufficiente per eliminare il problema e il paziente deve venire informato della necessità di restituire la cuffia al protesista se il prodotto è stato inavvertitamente esposto a sostanze estranee o reagenti chimici.
DermoSil e DermoGel silicone contengono estratti di Aloe Vera, che agisce da emolliente naturale ed è nota per i suoi effetti attivi per la cura e il sollievo della pelle. All'inizio, la superficie interna della cuffia deve risultare umida al contatto.
Per tale ragione, non deve essere lasciata rivolta verso l'esterno per un lungo periodo, nè essere esposta a calore o sole eccessivo.

G. Cura della pelle (Figura J)
L'igiene e la pulizia quotidiana del moncone sono ugualmente essenziali Vi raccomandiamo l'uso di un sapone liquido delicato, come Iceross Clean and Simple. Questo prodotto ha un pH neutro ed è privo di profumi e coloranti al 100%.
Se notate pelle secca, applicate la lozione emolliente Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion, per nutrire e ammorbidire la pelle. Tutte le lozioni Iceross hanno un pH neutro e sono prive di profumi e coloranti al 100%, e non lasciano alcun residuo d'olio. NON applicate la lozione all'arto residuo immediatamente prima di indossare la cuffia.

ATTENZIONE: Molti prodotti per la casa e per il bagno, inclusi saponi, deodoranti, profumi, aerosol o spray con alcool, o detergenti abrasivi possono causare o contribuire all'irritazione dell'epidermide e il paziente deve essere al corrente di tali rischi.

H. Garanzia sul prodotto
Össur fornisce una garanzia scritta per la cuffia Iceross, per il periodo di tempo indicato, a decorrere dalla data di emissione della fattura. La suddetta garanzia avrà valore in luogo di qualunque altra garanzia, esplicitamente espressa o comunque implicita nelle leggi.

Cuffia Iceross: Garanzia 6 mesi

CALZA ICEROSS SEAL-IN
Se si verifica una riduzione del volume del moncone, è possibile aggiungere delle calze Seal-in per fare in modo che l'invasatura calzi nuovamente in maniera ottimale.

Come indossare la calza Seal-in:
- Rivoltare completamente la membrana HSM (Hypobaric Sealing Membrane) lungo la direzione distale.
- Fare scorrere la calza sulla membrana HSM, fino a quando la terminazione distale della calza non raggiunge l'estremità prossimale della membrana.
- Ripiegare la membrana HSM sulla terminazione della calza.
- Indossare la protesi come di consueto.

NOTA: Nel caso in cui venga posta una calza sulla membrana HSM, è possibile che si verifichi una perdita della capacità di sospensione. La cuffia Seal-in è in grado di funzionare correttamente con l'aggiunta di uno spessore massimo di 6 strati (2 x 3 strati).

Lavare a 50°C con programma per tessuti colorati chiari.
Non asciugare nell'asciugabiancheria.

COMPOSIZIONE:

95%	Poliestere
5%	Lycra

Per ulteriori informazioni, vi preghiamo di contattare Össur o il vostro distributore locale di prodotti Össur. Potete inoltre visitare il nostro sito internet all'indirizzo: www.ossur.com

DANSK

I. INDLEDNING

Tak for at vælge en silikone-liner af høj kvalitet fra Össur. Vi kan forsikre dig om at du har truffet det rigtige valg. Læs venligst omhyggeligt denne vejledning og følg den inden du tilpasser lineren eller andre produkter til en patient. Husk, at det er vigtigt at informere patienten med hensyn til korrekt brug og behandling af lineren som beskrevet i denne vejledning, så patienten kan opnå den bedste komfort og maksimal levetid for produktet.

II. VALG AF PRODUKT OG TILPASNING (Figur A)

A. Korrekt størrelse af lineren

At vælge den rigtige Iceross størrelse:

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende.
2. Vælg den Iceross størrelse, der svarer til målet eller som er lige under det pågældende mål.
3. Vælg aldrig en liner-størrelse, der er større end målet angiver, og afrund heller ikke størrelsen opad.

EKSEMPEL: Hvis omkredsen af stumpen er 24.5 cm på det pågældende sted, vælges Iceross størrelse 23.5 IKKE størrelse 25.
Valg af korrekt størrelse er meget vigtigt. Hvis lineren er for snæver, kan det volde forskubning og/eller snurren og vabeldannelse. Et Iceross Seal-In silikonehylster som er for lille, giver også en øget ringspænding omkring stumpen ved tætningsringen. Hvis lineren er for løs, kan der forekomme øget perspiration og/eller bevægelser af stumpen inden i lineren. Perspiration og bevægelse kan føre til vabler og udslæt. Hvis der bemærkes nogle af de ovenfor nævnte symptomer eller andre indikationer af dårlig pasform, bør det tilrådes brugeren straks at kontakte egen læge eller bandagist.
BEMÆRK: Kontroller at armeringen i den distale ende af silikonehylstret, der er ca. 10 cm lang, ikke strækker sig længere end til fibulahovedet.

B. Trimning af en Iceross Liner (Figur B)

Iceross lineren kan trimmes som brugeren foretrækker det og for at øge bevægelsesfriheden. Iceross CurveMaster er fremstillet til denne funktion og efterlader en blød, afrundet kant, der reducerer risikoen for hudirritation og/eller revner i lineren. Skær ikke lineren neden for matrixen eller neden for de proksimale trimlinier på hylstret. Overdreven trimning kan reducere den naturlige sugning mellem lineren og stumpen og/eller mindske støtten.

C. Påtagning af Iceross liner (Figur C)

Når man skal påføre sig lineren, skal man vende vrangen ud på den og gribe om den som vist på illustrationen.
BEMÆRK: Vær særlig opmærksom på at indersiden af lineren er ren, tør og fri for fremmedlegemer, der kan volde hudirritation.

Når man har skubbet så meget af den distale ende på lineren ud som muligt, placeres den på stumpen og under et let pres rulles den op over stumpen. Sørg for at der ingen luftlommer er. **(Figur D)**
Rul lineren hele vejen op ad stumpen, og pas på ikke at beskadige den med neglene. Undlad at rykke eller trække. **(Figur E)**
Vær sikker på, at tætningsringens kant ikke er rullet rundt, men at den sidder korrekt hele vejen rundt. **(Figur E)**
Seal-In silikonehylstret "blødes op", og påtagningen bliver enklere, hvis silikonehylstret får vendt vrangen ud et par gange, inden det anvendes første gang.

D. Iceross (Distal Cup)

Iceross Distal Cup giver øget komfort når der er tale om koniske stumper med dårligt bløddels dække. De kan også bruges som et tilpasningsværktøj i forbindelse med Iceross Original liner for at sikre total kontakt mellem silikonen og stumpen. SENSIL silikonen i Iceross Distal Cup tilpasser sig stumpen og reducerer trykket over knogle prominenser ved gang.

Sådan tilpasses Distal Cup korrekt:

1. Mål omkredsen på stumpen 4 cm fra den distale ende. **(Figur A)**
2. Vælg en Distal Cup to eller tre numre mindre end den målte størrelse.
3. Rul Distal Cup direkte på stumpen. **(Figur F)**
4. Når man anvender en Iceross liner kombineret med en Distal Cup skal måligen til lineren (4 cm fra den distale ende) foregå med Distal Cup på plads (d.v.s. oven på Distal Cup). **(Figur G)**
5. Vælg den korrekte størrelse Iceross foring, baseret på målene fra den allerede placerede Distal Cup.

E. Iceross puder (Pads) (Figur H)

Iceross puder kan anvendes til at udfylde problematiske områder (d.v.s., hulrum eller ar) for at sikre bedre pasform og reducere indelukket luft. Iceross puder kan også bruges til at fordele kropsvægt og beskytte huden. I nogle tilfælde kan specialformede puder være nødvendige til uregelmæssige former eller problematiske områder.

F. Daglig behandling (Figur I)

God behandling af lineren er vigtig. Lineren skal vaskes indvendig og udvendig hver dag efter brug. Patienten skal vejledes med hensyn til at tage lineren af, vende vrangen ud og vaske den med Iceross Clean og Simple sæbe. Lineren kan også maskinvaskes (40°C) med et mildt vaskemiddel. Blødgørings- og blegemidler eller andre rensemidler kan ødelægge lineren og bør IKKE anvendes. Efter rensning bør patienten skylle lineren grundigt med vand og gnide begge sider tørre med en fnugfri klud.

En Iceross liner kan anvendes straks efter vask. Den behøver ikke tørre natten over. Før altid lineren tilbage til normalstilling, hvor den distale kobling vender udad, så snart som muligt efter rengøring. Vær sikker på at tætningsringen er ren og fri for urenheder og ligger korrekt på hylsteret inden ibrugtagning efter vask.

BEMÆRK: Både bandagisten og patienten bør være opmærksomme på at lineren ikke udsættes for glas- eller kulfibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkeligt til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere lineren til bandagisten hvis den utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.

DermoSil og DermoGel silikone indeholder Aloe Vera ekstrakt. Det fungerer som en naturlig fugter og er kendt for en aktiv helende og blødgørende virkning på huden. Indersiden af lineren skal altid føles fugtig ved berøring. Af denne grund bør lineren aldrig efterlades med vrangen ud i længere tid eller udsættes for stærk varme eller solskin.

G. Hudpleje (Figur J)

Daglig vaskning af stumpen er også afgørende. Vi anbefaler, at der bruges en mild flydende sæbe som f.eks. Iceross Clean and Simple. Dette produkt har den rigtige pH-værdi og er 100% duftog farvefrit. Hvis man bemærker tør hud, påføres Iceross Clean og Simple fugtlotion for at nære og blødgøre huden. Alle Iceross lotioner har den rigtige

pH-værdi og er 100% duft- og farvefrie og efterlader ingen olierester. Smør IKKE lotion på stumpen lige før lineren påføres.
BEMÆRK: Mange almindelige husholdnings- og badeprodukter, bl.a. sæber, deodoranter, parfumer, aerosol eller alkohol sprayere eller skurepulver kan forvolde eller bidrage til hudirritation og det bør patienten vejledes om.

H. Produktgaranti
Össur tilbyder en skriftlig garanti på Iceross Seal-In™ Liner for den anførte periode fra fakturadato. For nærmere detaljer: Se garantibeviset.

Iceross Seal-In™ Liner	6 måneder

ICEROSS SEAL-IN-SOCK
Hvis man oplever en reduktion af volumen i det amputationsstumpen, kan man benytte en strømpe uden på lineren for at få protesehylsteret til at passe igen.

Påsætning af Seal-in strømpe:
- Vend tætningsringen nedad.
- Træk Seal-in strømpen op over den vendte tætningsring og lad strømpens distale kant flugte med tætningsringens proximale kant.
- Vend tætningsringen tilbage op over enden af strømpen.
- Tag protesen på som normalt.

BEMÆRK: Hvis strømpen placeres uden over tætningsringen Mister protesen sin suspension. Seal-In lineren virker med op til 6 lags strømpe tykkelse (2 x 3 ply)

Bør vaskes på 50°C med letfarvet materialer.
Må ikke tørretumbles.

FREMSTILLET AF:
95% Polyester
5% Lycra

Yderligere informationer fås ved at kontakte Össur eller din lokale Össur distributør. Du kan også besøge Össur's web-side på www.ossur.com.

SVENSKA

I. INTRODUKTION

Tack för att Du valt Iceross! Vi kan försäkra Dig om att Du gjort ett bra val. Läs instruktionerna nedan innan Du förser Din patient med Iceross-hylsa och Iceross-tillbehör. Kom ihåg att information till patienten beträffande hantering och skötsel av silikonhylsan, så som det beskrivs i detta material, är av yttersta vikt för att uppnå optimal patientkomfort och livslängd på silikonhylsan.

II. PRODUKTVAL OCH UTPROVNING (Bild A)

A. Val av storlek Iceross Silikonhylsa:

För att välja Iceross-hylsa av rätt storlek:

1. Mät stumpens omkrets 4 cm från distala änden.
2. Välj Iceross-hylsa samma som taget mått. Om hylsa av erhållet mått inte finns, väljs storleken närmast under.
3. Välj aldrig en för stor storlek eller avrunda taget mått uppåt!

Exempel: Om stumpens omkrets 4 cm från distala änden är 24 cm, välj storlek 23,5, INTE storlek 25. Det är av avgörande betydelse att tätningsringen (the Hypobaric Sealing Membrane HSM™) ligger rätt spänd runt hela omkretsen. Dra runt fingret under kanten av tätningsringen (HSM™) för att bedöma spänningen och kontrollera att den ligger uträtad. För att uppnå optimal suspension med Iceross Seal-In skall proximala kanten av tätningsringen (HSM™) ligga lätt förspänd mot hylsan.. Om tätningsringen (HSM™) är för lös kan det bildas veck vid påtagningen. Detta undviks genom att välja en mindre storlek på hylsan. Korrekt val av Iceross-storlek är mycket viktigt. Om silikonhylsan är för liten kan pumpning, domningskänslor och blåsor uppstå. En Seal-In silikonhylsa som är för liten ger också en ökad ringspänning runt stumpen vid tätningsringen (HSM™). Om hylsan är för stor kan luft inneslutas vilket kan leda till ökad svettning och rörelse inuti hylsan, som i sin tur kan leda till blåsbildning och klåda. Om någon av nämnda symptom, eller andra indikationer på dålig passform upptäcks, skall brukaren kontakta sin läkare eller ortopedingenjör.
OBS: Kontrollera att armeringen i distala delan av siklikonhylsan, som är ca:10 cm lång, inte sträcker sig längre än till fibulahuvudet.

B. Trimning av Iceross-hylsa (Bild B)

Iceross CurveMaster används vid trimning av Iceross-hylsan och ger en mjuk och väl avrundad kant för optimal patientkomfort. Med en väl avrundad kant minimeras risken för hudirritation och brott på silikonhylsan. Iceross-hylsan får inte skäras ner under kanten för den distala armeringen och inte längre ner än till hylsans proximala trimlinje. Detta kan leda till minskad vidhäftning mellan hylsa och stump och äventyra suspensionen.

C. Att rulla på Iceross (Bild C)

Vänd hylsan ut och in och fatta hylsan som bilden visar.
OBS! Se till så att hylsans insida är ren, torr och fri från främmande föremål. Annars föreligger risk för hudirritation.

Tryck fram silikonhylsans botten så att den blir så plan som möjligt. Då botten är maximalt framtryckt, sätts hylsan stadigt mot stumpens ände. Se till så att ingen luft finns innesluten mellan stumpänden och silikonhylsan. **(Bild D)**
Rulla silikonhylsan hela vägen upp tills den är helt rättvänd igen. Tänk på att naglar och vassa föremål kan skada Iceross-hylsan. **(Bild E)**
Kontrollera att tätningsringens kant inte är invikt utan ligger utslätad runt hela silikonhylsan. **(Bild E)**
Seal-In silikonhylsan mjukas upp, och påtagningen blir enklare, om

silikonhylsan vänds in och ut och sedan vänds tillbaka en gång innan den används för första gången.

D. Iceross Distalhylsa

Iceross Distalhylsa används till koniska stumpar med otillräcklig mjukdelstäckning som ett komplement till Iceross DERMOGEL Silikonhylsa. Det mjuka silikonet i Distalhylsan fungerar som mjukdelsersättning och skyddar stumpen mot trycktoppar över prominenser vid gång.

Val av storlek Iceross Distalhylsan:

1. Mät stumpens omkrets ca 4 cm från distala änden. **(Bild A)**
2. Välj Distal Cup två eller tre storlekar mindre än mätresultatet.
3. Rulla på Distalhylsan på stumpen. **(Bild F)**
4. När Iceross Silikonhylsa används tillsammans med Distalhylsa, tas måttet för val av Iceross Silikonhylsa med Distalhylsan på. **(Bild G)**
5. Välj korrekt storlek på Icecross silikonhylsa utifrån mätresultatet som erhållits med Distal Cup på plats.

E. Iceross Pads (Bild H)

Iceross pads ger dämpning och tryckavlastning i högt belastade områden på stumpen. Iceross PADS kan även användas som utfyllnad i djupa veck eller för volymkontroll av proteshylsan. Kuddarna placeras direkt på stumpen och därefter rullas silikonhylsan på som vanligt.

F. Skötsel av hylsan (Bild I)

God hygien är mycket viktigt. Iceross-hylsan skall tvättas varje dag efter användning, särskilt på insidan. Din patient skall instrueras att vända hylsan ut-och-in och tvätta insidan med Iceross Clean and Simple tvål. Iceross-hylsan kan också maskintvättas (40°C) med ett milt, oparfymerat tvättmedel. Mjukgörande medel och blekande preparat kan skada silikonhylsan och skall därför ej användas. Oavsett hur Iceross-hylsan tvättas skall den efterköljas noga med mycket vatten och torkas med luddfri handduk.

Iceross-hylsan kan användas direkt efter det att den rengjorts. Vänd alltid tillbaka hylsan i rättvänt läge efter tvätt. Kontrollera att tätningsringen är ren, fri från föroreningar och ligger rätt utslätad innan silikonhylsan tas i bruk efter tvättning.

Kontrollera alltid att Iceross hylsan inte är skadad eller sliten. Slitage och skador kan påverka funktionen och skall snarast rapporteras till ortopedverkstaden. Felanvändning kan resultera i förlust av suspensionen.

OBS: Felaktig användning kan resultera förlust avsupensionen. Kontrollera alltid att Iceross hylsan inte är skadad eller sliten. Slitage och skador kan påverka funktionen och skall snarast rapporteras till ortopedverkstaden. Både patient och ortopedverkstad måste undvika att hylsan förorenas med kol- eller glasfiber och damm. Sådana substanser bäddas in i silikonet och kan påverka huden.

De är svårt att tvätta bort och hylsan bör returneras till ortpedverkstaden i fall der hylsan kan ha förorenats eller utsatts för kemiska ämnen.

DermoSil och DermoGel silicon innehåller Aloe Vera som verkar som en naturlig fuktighetsbevarare och har en läkande och mjukgörande effekt på huden.

Insidan av hylsan har redan från början en fuktig yta och bör därför inte förvaras ut-och invänd eller utsätts för värme eller solljus.

På den ortopedtekniska avdelningen är det viktigt att hylsan inte utsätts för direktkontakt med glaseller kolfiber eftersom detta är svårt att få bort. Inte sällan innesluts det i silikonet och ligger sedan kvar med hudirritation som följd.

De Iceross-hylsor som innehåller DermoSil eller DermoGel innehåller Aloe Vera-extrakt. Detta fungerar som en naturlig fuktkräm och är känt

för sina läkande och lindrande effekter på hud. För att bevara dessa positiva egenskaper skall denna typ av Iceross ej lämnas med insidan vänd utåt under längre tid eller exponerade för stark värme eller solljus.

G. Hudvård (Bild J)
Att tvätta och smörja in huden är viktigt. Daglig rengöring av stumpen är därför nödvändig. Tvätta stumpen med en mild flytande tvål. Använd gärna Iceross Clean and Simple Tvål som både är pHbalanserad och 100% fri från parfym och färgämnen. Skölj stumpen noga med vatten. Torka stumpen med en ren handduk. Om huden känns torr kan Iceross Clean and Simple hudkräm användas för att återfukta och mjuka upp huden. Clean and Simple hudkräm lämnar ingen kladdig yta. Hudkrämen är pH-balanserad och är liksom tvålen 100% fri från parfym och färgämnen. Stumpen kan med fördel smörjas in på kvällen då protesen tas av för dagen eftersom det tar en stund för hudkrämen att tränga ner i huden. Se till att det alltid går minst ett par timmar efter insmörjning innan Iceross-hylsan tas på.
OBS! Undvik deodorant, parfym, alkoholspray och peelande krämer eftersom dessa kan leda till hudirritation.

H. Garantier för material- och/eller tillverkningsfel
Össur erbjuder garanti för material- och tillverkningsfel enligt tabellen nedan.

Iceross Seal-In Silikonhylsa	6 månader

ICEROSS SEAL-IN STRUMPA
Om amputationsstumpen minskar i volym kan Seal-in strumpor brukas för att återställa passformen.

Påsättning av Seal-in strumpan:
- Vik upp tätningsringen (HSM) och fäll den neråt.
  Dra på Seal-in strumpan över den uppvikta tätningsringen tills nedre kanten på strumpan är jäms med övre kanten av tätningsringen (HSM).
- Vik tillbaka tätningsringen (HSM) över strumpans nedre kant.
  Sätt på protesen på vanligt sätt.

OBS: Om strumpan placeras över tätningsringen (HSM) kan suspensionen gå förlorad. Seal-in hylsan fungerar med strumpa upp till 6-ply (2 x 3 ply).

Kan tvättas i 50°C tillsammans med icke färgande textilier.
Får ej torktumlas.

MATERIAL:

95%	Polyester
5%	Lycra

För mer information kontakta din lokala återförsäljare eller Össur.
Du kan också besöka Össur på www.ossur.com.

SUOMI

I. JOHDANTO

Kiitos, että valitsit korkealaatuisen Össursilikonitupen. Olet varmasti päätynyt oikeaan ratkaisuun. Ennen kuin annat tupen tai muita lisätarvikkeita potilaan käyttöön, lue huolellisesti nämä ohjeet ja noudata niitä. Muista kertoa potilaalle, miten tuppea käsitellään ja hoidetaan. Ohjeiden noudattaminen on tärkeää potilaan mukavuuden ja tuotteen mahdollisimman pitkän käyttöiän saavuttamiseksi.

II. TUOTTEEN VALINTA JA SOVITTAMINEN (Kuva A)

A. Tupen koko

Iceross-tupen oikea koko määritellään näin:

1. Mittaa tyngän ympärysmitta 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä.
2. Valitse Iceross-tuppi, joka vastaa kooltaan tyngän ympärysmittaa tai on hieman sitä pienempi.
3. Älä koskaan valitse tyngän ympärysmittaa suurempaa tuppea äläkä pyöristä mittaa ylöspäin.

ESIMERKKI: Jos tyngän ympärysmitta on 24,5 cm mainitussa kohdassa, valitse Iceross-tuppi, joka on kooltaan 23,5 cm, EI 25 cm.
On tärkeää, että Hypobaric Sealing Membrane - kalvo (HSM(tm)) istuu hyvin tuppea vasten kaikkialta tupen ympäriltä. Varmistaaksesi HSM:n oikean asennon vedä sormia tiivisteen ympäri ja arvioi sen jännitystä. Jotta HSM kiinnittyisi mahdollisimman hyvin Iceross Seal-In-tuppeen, sen tiivisteen proksimaalisessa reunassa on oltava kevyt jännite. Jos tiiviste on yhtään löysä, holkin pukemisen yhteydessä voi syntyä taite. Se voidaan välttää valitsemalla yhtä kokoa pienempi tuppi. Jos tuppi on liian tiukka, se saattaa aiheuttaa pumppaavaa liikettä ja/tai puutumista ja rakkoja.
Liian tiukka Seal-In-tuppi voi myös aiheuttaa liiallista painetta tynkään HSM-kalvon kautta. Jos tuppi on liian suuri, tupen sisällä oleva tynkä voi hikoilla ja/tai liikkua tavallista enemmän. Hikoilu ja tyngän liikkuminen voivat aiheuttaa rakkoja ja ihottumaa. Neuvo käyttäjää ottamaan välittömästi yhteyttä lääkäriinsä tai proteesiasiantuntijaan, jos hän havaitsee joitain edellä mainituista oireista tai muita merkkejä tupen väärästä koosta.
HUOMAUTUS: Tupessa oleva vahvike ulottuu 10 cm tupen distaalipään yli. Varmista, että vahvike ei ulotu pohjeluun pään yli.

B. Iceross-tupen säätäminen (Kuva B)

Iceross-tuppea voi säätää käyttäjän toivomusten mukaiseksi ja liikeradan laajentamiseksi. Iceross CurveMaster -työkalu on erityisesti suunniteltu tähän tarkoitukseen, ja sen avulla saadaan tasainen pyöristetty reuna, joka minimoi ihoärsytyksen ja/tai tupen repeämisen vaaran. Älä leikkaa tuppea vahvikkeen tai lähempien leikkauslinjojen alapuolelta. Liika leikkaaminen voi vähentää tupen ja tyngän välistä luonnollista imua ja/tai heikentää kiinnitystä.

C. Iceross-tupen pukeminen (Kuva C)

Kun haluat rullata tupen paikalleen, käännä se ensin nurin päin ja tartu siihen kuvassa esitetyllä tavalla.
HUOMAUTUS: Varmista, että tupen sisäpuoli on puhdas ja kuiva eikä siellä ole vieraita esineitä, jotka voisivat ärsyttää ihoa.

Kun mahdollisimman suuri osa tupesta on käännetty nurin päin, aseta se tyngän päätä vasten ja rullaa se kevyesti painaen tyngän päälle. Tarkista, ettei tyngän ja tupen väliin jää ilmataskuja. **(Kuva D)**
Rullaa tuppi kokonaan tyngän päälle ja varo vahingoittamasta sitä kynsilläsi. Älä kisko äläkä vedä. **(Kuva E)**

Varmista, ettei HSMtiiviste poimuunnu ja että se istuu hyvin koko ympäryksen mitalta.
HUOMAUTUS: Iceross Seal-In-tupen kääntäminen nurinpäin ja palauttaminen takaisin alkuperäiseen asentoonsa pehmentää silikonia ja helpottaa uuden tupen pukemista.

D. Iceross-raajakuppi

Iceross-raajakuppi lisää mukavuutta, jos tyngän pää on muodoltaan kartiomainen ja jos siinä on vain vähän pehmytkudosta. Raajakuppia voidaan myös käyttää Iceross Original -tuppea käytettäessä sovitusapuna ja varmistaa siten silikoniosan ja tyngän täydellinen istuvuus.
Iceross-raajakupin DERMOGEL-silikoni mukautuu tynkään ja minimoi luuhun kohdistuvan paineen potilaan kävellessä.

Raajakupin asentaminen:

1. Mittaa tyngän ympärysmitta 4 cm:n etäisyydeltä tyngän distaalipäästä. **(Kuva A)**
2. Valitse mittausta kaksi tai kolme kokoa pienempi Distal Cup -kuppi.
3. Rullaa raajakuppi tyngän päälle. **(Kuva F)**
4. Kun käytetään Iceross-tuppea raajakupin kanssa, tupen oikea koko (4 cm:n etäisyydellä tyngän päästä) on mitattava niin, että raajakuppi on paikallaan (mittaus tapahtuu siis raajakupin päältä). **(Kuva G)**
5. Valitse oikea Iceross-tuppikoko sellaisen mittauksen perusteella, joka tehtiin Distal Cup -kupin ollessa paikallaan.

E. Iceross-pehmusteet (Kuva H)

Iceross-pehmusteita voidaan käyttää ongelmakohdissa (esim. ontelot ja arvet). Niiden avulla voidaan varmistaa tupen parempi istuvuus ja minimoida ilmataskut. Icerosspehmusteilla voidaan myös jakaa kehon paine tasaisesti ja suojata ihoa. Joissain tapauksissa voidaan tarvita asiakaskohtaisesti räätälöityjä pehmusteita, joilla korjataan epäsäännöllisiä muotoja tai ongelmakohtia.

F. Tupen hoito (Kuva I)

Tuotteen asianmukainen hoitaminen on tärkeää. Tuppi on pestävä joka päivä käytön jälkeen sisä- ja ulkopuolelta. Neuvo potilasta riisumaan tuppi, kääntämään se nurinpäin ja pesemään se Iceross Clean and Simple - saippualla. Tuppi voidaan pestä myös pesukoneessa (40 °C/90 °C) miedolla pesuaineella. Huuhtelu- ja valkaisuaineet sekä muut tuotteet ja puhdistusliuokset voivat vahingoittaa tuppea EIKÄ **NIITÄ PIDÄ** käyttää. Tupen pesun jälkeen potilaan on huuhdeltava tuppi huolellisesti vedellä ja kuivattava tupen kummatkin puolet nukkaamattomalla pyyhkeellä.
Iceross-tuppea voi käyttää heti pesun jälkeen. Sen ei tarvitse antaa kuivua yön yli. Aseta tuppi aina mahdollisimman pian puhdistuksen jälkeen normaaliin asentoonsa niin, että proteesikiinnike on ulospäin. Varmista pesun jälkeen, että HSMtiiviste on oikeassa asennossa. Silikonikalvon on oltava puhdas eikä siinä saa olla likaa, kun se otetaan käytöön.
Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut. Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa, ja siitä on välittömästi ilmoitettava proteesiasiantuntijalle. Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen.

HUOMAUTUS: Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen. Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut. Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa, ja siitä on välittömästi ilmoitettava proteesiasiantuntijalle.
Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen heikkenemiseen. Potilaan ja proteesiasiantuntijan on huolehdittava siitä, että tuppeen ei pääse lasitai

hiilikuituja eikä muita vieraita hiukkasia. Ne voivat painautua silikoniin ja ärsyttää ihoa. Niitä ei välttämättä saa pesemällä pois, ja potilasta onkin neuvottava palauttamaan tuppi proteesiasiantuntijalle, jos tuppeen pääsee vahingossa vieraita aineita tai kemikaaleja.
DermoSil- ja DermoGel-silikonit sisältävät aloe vera -uutetta. Se kosteuttaa ihoa luonnollisella tavalla, ja se tunnetaan ihoa parantavista ja pehmentävistä ominaisuuksistaan.
Tupen sisäpinnan pitäisi aluksi tuntua kosketettaessa kostealta. Tästä syystä tuppea ei saa pitää nurinpäin käännettynä pitkiä aikoja eikä altistaa liialle kuumuudelle ja auringonpaisteelle.

G. Ihon hoito (Kuva J)

Tyngän päivittäinen puhdistaminen on tärkeää. Suosittelemme pesuun mietoa nestemäistä saippuaa, kuten Iceross Clean and Simple -saippuaa. Tuotteen pH on tasapainotettu, ja se on täysin hajusteetonta ja väriaineetonta.
Jos iho alkaa kuivua, voitele sitä Iceross Clean and Simple -kosteusvoiteella. Se ravitsee ja pehmittää ihoa.
Kaikki Iceross-voiteet ovat pH-tasapainotettuja, täysin hajusteettomia ja väriaineettomia eikä niistä jää öljyjäämiä iholle. ÄLÄ voitele tynkää juuri ennen tupen pukemista.

HUOMAUTUS: Monet tavalliset kotitalous- ja hygieniatuotteet, kuten saippuat, deodorantit, hajusteet, aerosolit ja alkoholipohjaiset suihkeet sekä hankausaineet voivat aiheuttaa tai lisätä ihon ärsytystä. Kerro asiasta potilaalle.

H. Tuotteen takuu

Össur antaa Iceross Seal-In -tupelle kirjallisen takuun, joka on voimassa ilmoitetun ajan laskun päivämäärästä lähtien. Mainittu takuu korvaa kaikki muut erikseen ilmaistut tai lainmukaiset takuut.

Iceross Seal-In -tuppi	6 kuukautta

ICEROSS SEAL-IN -SUKKA
Jos tynkä pienenee, voidaan Seal-In-sukkia käyttää täytteenä lisäämään tupen istuvuutta.

Seal-in-sukan käyttö:

- Käännä HSM-tiiviste kokonaan distaaliin suuntaan.
- Vedä Seal-in-sukka nurin käännetyn HSMtiivisteen päälle, kunnes sukan distaali pää on samassa tasossa tiivisteen proksimaalisen reunan kanssa.
- Käännä HSM-tiiviste sukan loppuosan päälle.
- Pue proteesi normaaliin tapaan.

HUOMAUTUS: Kiinnityksen heikkeneminen on mahdollista, jos sukka asetetaan HSM-tiivisteen päälle. Seal-in-tupessa voi käyttää jopa kahta sukkaa, joiden paksuus on 3 ply.

Pestään 50 °C:ssä vaalean pyykin kanssa.
Rumpukuivaus kielletty.

VALMISTUSAINEET

95 %	polyesteriä
5 %	lycraa

Jos haluat lisätietoja, ota yhteyttä Össuriin tai sen paikalliseen edustajaan. Voit myös käydä Össurin kotisivulla osoitteessa www.ossur.com.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε μια επένδυση σιλικόνης υψηλής ποιότητας από την Össur. Σας διαβεβαιώνουμε ότι κάνατε τη σωστή επιλογή. Παρακαλούμε, διαβάστε προσεκτικά και ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες πριν από την τοποθέτηση της επένδυσης ή άλλων βοηθητικών προϊόντων στον ασθενή. Μην ξεχνάτε ότι η ενημέρωση του ασθενούς σχετικά με τον σωστό χειρισμό και τη φροντίδα της επένδυσης, όπως αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, είναι σημαντική για να επιτευχθεί η άνεση του ασθενούς και μέγιστη διάρκεια ζωής του προϊόντος.

II. ΕΠΙΛΟΓΗ ΚΑΙ ΤΟΠΟΘΈΤΗΣΗ ΠΡΟΪΌΝΤΟΣ (Εικόνα A)

A. Υπολογισμός μεγέθους επένδυσης

Για να καθορίσετε το σωστό μέγεθος για την επένδυση Iceross:

1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο.
2. Επιλέξτε το μέγεθος της επένδυσης Iceross που αντιστοιχεί στην τιμή αυτής της μέτρησης ή αυτό της αμέσως μικρότερης από την ενδεδειγμένη τιμή μέτρησης.
3. Μην επιλέξετε μέγεθος επένδυσης που υπερβαίνει την τιμή μέτρησης και μη στρογγυλοποιείτε.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ: Εάν το ακρωτηριασμένο άκρο είναι 24,5 cm στο ενδεδειγμένο σημείο, επιλέξτε Iceross μεγέθους 23,5 και OXI 25.
Η ορθή εφαρμογή της Υποβαρικής μεμβράνης στεγανοποίησης (HSMTM: Hypobaric Sealing Membrane) έναντι της επένδυσης, καθ' όλο το μήκος της περιφέρειάς της, είναι εξαιρετικής σημασίας. Για να διασφαλίσετε ότι η HSM έχει τοποθετηθεί σωστά, διατρέξτε με τα δάχτυλά σας την περιοχή γύρω από το στεγανοποιητικό και αξιολογήστε την τάνυση.
Για να διασφαλιστεί η βέλτιστη ανάρτηση με την επένδυση Iceross Seal-In, θα πρέπει να υπάρχει ελαφρά τάνυση γύρω από το εγγύς άκρο του στεγανοποιητικού HSM. Αν το στεγανοποιητικό είναι έστω και ελάχιστα χαλαρό, τότε ενδέχεται να σχηματιστεί πτυχή όταν τοποθετηθεί η υποδοχή. Αυτό μπορεί να αποφευχθεί επιλέγοντας το επόμενο μέγεθος επένδυσης παρακάτω. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά σφιχτή, μπορεί να προκληθεί παλινδρομική κίνηση ή/και να εμφανιστούν μούδιασμα και φουσκάλες. Εάν η επένδυση Seal-In είναι υπερβολικά σφιχτή θα προκληθεί, επίσης, υπερβολική τάνυση του δακτυλίου στο ακρωτηριασμένο άκρο από την HSM. Εάν η επένδυση είναι υπερβολικά χαλαρή, μπορεί να προκληθεί αυξημένη εφίδρωση ή/και μετακίνηση του άκρου στο εσωτερικό της επένδυσης. Η εφίδρωση και η μετακίνηση του άκρου μπορεί να προκαλέσουν φουσκάλες και εξανθήματα. Εάν παρατηρηθούν οποιαδήποτε από τα προαναφερθέντα συμπτώματα ή οποιεσδήποτε άλλες ενδείξεις εσφαλμένης τοποθέτησης, ο χρήστης θα πρέπει να συμβουλευτεί να επικοινωνήσει αμέσως με τον ιατρό του ή τον ειδικό προσθετικής.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το σταθεροποιητικό πλαίσιο εντός της επένδυσης προεκτείνεται κατά 10 cm από το περιφερικό άκρο της επένδυσης. Βεβαιωθείτε ότι το σταθεροποιητικό πλαίσιο δεν προεκτείνεται πάνω στην κεφαλή της περόνης.

B. Περικοπή επένδυσης Iceross (Εικόνα B)

Οι επενδύσεις Iceross μπορεί να περικοπούν ανάλογα με τις προτιμήσεις του χρήστη, καθώς και για αύξηση του εύρους κίνησης. Η επένδυση Iceross CurveMaster είναι ειδικά σχεδιασμένη για το σκοπό αυτό και για να προσφέρει ένα λείο, στρογγυλό άκρο που θα ελαχιστοποιήσει τον κίνδυνο ερεθισμού του δέρματος ή/

και σχισίματος της επένδυσης. Μην κόβετε την επένδυση κάτω από το επίπεδο του σταθεροποιητικού πλαισίου ή κάτω από τις εγγύς γραμμές περικοπής της υποδοχής. Η υπερβολική περικοπή της επένδυσης μπορεί να μειώσει τη φυσική αναρρόφηση μεταξύ της επένδυσης και του άκρου ή/και να επηρεάσει αρνητικά την ανάρτηση.

Γ. Τοποθέτηση επένδυσης Iceross (Εικόνα Γ)

Για να τοποθετήσετε την επένδυση, γυρίστε το μέσα-έξω και αδράξτε την όπως φαίνεται στην εικόνα.
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Βεβαιωθείτε ότι το εσωτερικό της επένδυσης είναι καθαρό, στεγνό και χωρίς ξένα σωματίδια που μπορεί να προκαλέσουν ερεθισμό του δέρματος.

Μετά την έκθεση όσο το δυνατόν μεγαλύτερου τμήματος του περιφερικού άκρου της επένδυσης, τοποθετήστε το στο ακρωτηριασμένο άκρο και τραβήξτε το προσεκτικά προς τα πάνω πιέζοντας ελαφρώς. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχει παγιδευτεί αέρας (Εικόνα Δ).
Κυλήστε την επένδυση στο άκρο προς τα πάνω πλήρως, φροντίζοντας να μην προκαλέσετε ζημιά με τα νύχια σας. Μην την τραβάτε απότομα ή δυνατά (Εικόνα Ε).
Βεβαιωθείτε ότι η μεμβράνη σιλικόνης δεν είναι ανεστραμμένη και ότι είναι ορθά τοποθετημένη καθ' όλο το μήκος της περιφέρειάς της (Εικόνα Ε).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η αναστροφή της επένδυσης Iceross Seal-In και η επιστροφή της στην αρχική της θέση θα μαλακώσει τη σιλικόνη και θα βοηθήσει στην τοποθέτηση της επένδυσης όταν είναι καινούργια.

Δ. Iceross Distal Cup

Τα Iceross Distal Cups παρέχουν μεγαλύτερη άνεση για κωνικά άκρα με ανεπαρκή κάλυψη μαλακού ιστού. Επίσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως βοήθημα τοποθέτησης σε συνδυασμό με τις επενδύσεις Iceross Original, ώστε να διασφαλιστεί πλήρης επαφή ανάμεσα στη σιλικόνη και το ακρωτηριασμένο άκρο. Η σιλικόνη DERMOGEL στο Iceross Distal Cup προσαρμόζεται στο άκρο και, συνεπώς, ελαχιστοποιείται η πίεση που ασκείται στην οστική προεξοχή κατά το βάδισμα.

Για τη σωστή τοποθέτηση ενός Distal Cup:
1. Μετρήστε την περιφέρεια του ακρωτηριασμένου άκρου σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο (Εικόνα Α).
2. Επιλέξτε Distal Cup δύο ή τρία μεγέθη μικρότερο από τη μετρηθείσα τιμή.
3. Κυλήστε το Distal Cup απευθείας πάνω στο άκρο (Εικόνα ΣΤ).
4. Όταν μια επένδυση Iceross χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ένα Distal Cup, η μέτρηση της επένδυσης (σε απόσταση 4 cm από το περιφερικό άκρο) θα πρέπει να πραγματοποιείται με το Distal Cup τοποθετημένο (δηλ., ΠΑΝΩ από το Distal Cup). (Εικόνα Η).
5. Επιλέξτε το σωστό μέγεθος επένδυσης Iceross βάσει της μέτρησης που πραγματοποιήθηκε μετά την τοποθέτηση του Distal Cup.

Ε. Υποθέματα Iceross (Εικόνα Ι)

Τα υποθέματα Iceross μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την πλήρωση προβληματικών περιοχών (δηλ., περιοχών με κενά ή ουλές), ώστε να διασφαλιστεί η βέλτιστη εφαρμογή και να ελαχιστοποιηθεί ο παγιδευμένος αέρας. Επίσης, τα υποθέματα Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθούν για κατανομή της πίεσης του

σώματος και προστασία του δέρματος. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ενδέχεται να απαιτούνται υποθέματα κατασκευής κατά παραγγελία για ακανόνιστα σχήματα ή προβληματικές περιοχές.

ΣΤ. Φροντίδα της επένδυσης (Εικόνα Z)

Η σωστή φροντίδα του προϊόντος είναι σημαντική. Η επένδυση πρέπει να πλένεται καθημερινά, εσωτερικά και εξωτερικά, μετά τη χρήση. Ο ασθενής πρέπει να συμβουλεύεται να αφαιρεί την επένδυση, να τη γυρίζει μέσα-έξω και να την πλένει με το σαπούνι Iceross Clean and Simple. Επίσης, η επένδυση μπορεί να πλυθεί στο πλυντήριο (40°C) με ήπιο απορρυπαντικό. Τα μαλακτικά ρούχων, τα λευκαντικά ή άλλα προϊόντα ή διαλύματα καθαρισμού μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στην επένδυση και ΔΕΝ πρέπει να χρησιμοποιούνται. Μετά τον καθαρισμό, ο ασθενής θα πρέπει να ξεπλένει καλά την επένδυση με νερό και να τη σκουπίζει εσωτερικά και εξωτερικά με πανί που δεν αφήνει χνούδι.
Η επένδυση Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά το πλύσιμο. Δε χρειάζεται να στεγνώσει κατά τη διάρκεια της νύχτας. Επαναφέρετε την επένδυση στην κανονική της θέση με το περιφερικό εξάρτημα στραμμένο προς τα έξω το συντομότερο δυνατό μετά τον καθαρισμό. Βεβαιωθείτε ότι η μεμβράνη σιλικόνης είναι ορθά τοποθετημένη στην επένδυση μετά το πλύσιμο. Οι μεμβράνες σιλικόνης πρέπει να είναι καθαρές και χωρίς ρύπους πριν από τη χρήση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η εσφαλμένη χρήση μπορεί να οδηγήσει σε πιθανή απώλεια της ανάρτησης. Οι επενδύσεις Iceross θα πρέπει να ελέγχονται πάντα για ζημιά ή φθορά. Οποιαδήποτε ζημιά μπορεί να μειώσει την αποτελεσματικότητα της επένδυσης και θα πρέπει να αναφέρεται αμέσως στον ειδικό προσθετικής του ασθενή. Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή τόσο από τον ειδικό προσθετικής όσο και από τον ασθενή, ώστε να αποφεύγεται η επαφή της επένδυσης με ίνες γυαλιού ή άνθρακα ή άλλα ξένα σωματίδια. Τα σωματίδια αυτά μπορεί να απορροφηθούν από τη σιλικόνη, με αποτέλεσμα να προκληθεί τραυματισμός του δέρματος. Ενδέχεται να μην είναι δυνατή η εξάλειψη του προβλήματος αυτού με πλύσιμο της επένδυσης. Συνεπώς, σε περίπτωση ακούσιας επαφής της επένδυσης με ξένα σωματίδια ή χημικές ουσίες, ο ασθενής θα πρέπει να συμβουλευτεί να επιστρέψει την επένδυση στον ειδικό προσθετικής.
Η σιλικόνη τύπων DermoSil και DermoGel περιέχει εκχύλισμα Aloe Vera (πράσινης αλόης). Η αλόη ενεργεί ως φυσική ενυδατική ουσία και είναι γνωστή για τη θεραπευτική και καταπραϋντική της δράση στο δέρμα. Αρχικά, η εσωτερική επιφάνεια της επένδυσης θα πρέπει να είναι ελαφρώς υγρή κατά την αφή. Για το λόγο αυτό, η επένδυση δεν θα πρέπει να παραμένει για μεγάλο διάστημα γυρισμένη μέσα-έξω ή εκτεθειμένη σε υπερβολική θερμότητα ή ηλιακό φως.

Η. ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΤΟΥ ΔΈΡΜΑΤΟΣ (Εικόνα H)

Ο καθημερινός καθαρισμός του ακρωτηριασμένου άκρου είναι επίσης απαραίτητος. Συνιστάται η χρήση ήπιου υγρού σαπουνιού, όπως του σαπουνιού Iceross Clean and Simple. Αυτό το προϊόν έχει ειδικά ισορροπημένο pH και είναι 100% χωρίς άρωμα και χρωστικές ουσίες.
Εάν παρατηρηθεί ξηροδερμία, χρησιμοποιήστε την Ενυδατική Λοσιόν Iceross Clean and Simple για να φροντίσετε και να μαλακώσετε το δέρμα. Όλες οι λοσιόν Iceross έχουν ισορροπημένο pH, είναι 100% χωρίς αρώματα και χρωστικές ουσίες και δεν αφήνουν ίχνη λιπαρότητας.
ΜΗΝ απλώνετε τη λοσιόν στο ακρωτηριασμένο άκρο λίγο πριν από την τοποθέτηση της επένδυσης.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο ασθενής θα πρέπει να γνωρίζει ότι πολλά κοινά οικιακά είδη ή προϊόντα μπάνιου, συμπεριλαμβανομένων σαπουνιών, αποσμητικών, αρωμάτων, αεροζόλ, σπρέι με οινόπνευμα ή λειαντικών καθαριστικών, μπορεί να προκαλέσουν ή να συμβάλλουν στον ερεθισμό του δέρματος.

Η. Εγγύηση προϊόντος

Η επένδυση Iceross Seal-In συνοδεύεται από γραπτή εγγύηση της Össur για την περίοδο που καθορίζεται από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εν λόγω εγγύηση αντικαθιστά όλες τις άλλες εγγυήσεις, ρητές και σιωπηρές βάσει νομοθεσίας.

Επένδυση Iceross Seal-In	6 μήνες

ΚΑΛΤΣΑ ICEROSS SEAL-IN

Εάν ο όγκος του ακρωτηριασμένου άκρου μειώνεται, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε κάλτσες Seal-in για να αποκαταστήσετε την εφαρμογή στην υποδοχή.

Τοποθέτηση κάλτσας Seal-in:

Αναστρέψτε πλήρως το στεγανοποιητικό HSM προς την περιφερική κατεύθυνση.

Τραβήξτε την κάλτσα Seal-in με το ανεστραμμένο στεγανοποιητικό HSM έως ότου το περιφερικό άκρο της κάλτσας να βρίσκεται στο ίδιο επίπεδο με το εγγύς όριο του στεγανοποιητικού.

Γυρίστε το στεγανοποιητικό HSM πάνω από το τελείωμα της κάλτσας.

Τοποθετήστε την πρόσθεση με το συνήθη τρόπο.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ενδέχεται να προκληθεί απώλεια της ανάρτησης αν η κάλτσα τοποθετηθεί απευθείας επάνω από το στεγανοποιητικό HSM. Η επένδυση Seal-in θα λειτουργήσει για πάχος έως και 6 στρωμάτων (2 x πάχος τριπλού στρώματος).

Να πλένεται στους 50°C με ανοιχτόχρωμα υφάσματα.

Μη στεγνώνετε σε στεγνωτήριο.

ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ:

95%	Πολυεστέρα
5%	Lycra

Για περαιτέρω πληροφορίες, επικοινωνήστε με την Össur ή τον τοπικό διανομέα της Össur. Μπορείτε επίσης να επισκεφτείτε την ιστοσελίδα της Össur στη διεύθυνση www.ossur.com.

NEDERLANDS

I. INLEIDING

Dank u wel dat u een hoge-kwaliteits liner uit silicone van Össur gekozen heeft. We kunnen u verzekeren dat u de juiste keuze gemaakt heeft. Lees alstublieft deze handleiding zorgvuldig en volg de instructies, voordat u een patient een liner of bijbehorende produkten aanmeet. Onthoud dat het, om voldoende comfort voor de patient en een maximale duurzaamheid van het produkt te bereiken, belangrijk is om de patient goed in te lichten over de juiste behandeling en verzorging van de liner, zoals dat in deze handleiding wordt uitgelegd.

II. HET KIEZEN EN AANMETEN VAN HET PRODUKT (Afbelding A)

A. De maat van de Liner

Om de juiste Iceross maat te bepalen:

1. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde.
2. Kies de Iceross maat die met uw meting overeen komt, of de maat juist beneden de gemeten maat.
3. Kies nooit een liner maat die groter is dan de gemeten omtrek en rond niet naar boven af.

VOORBEELD: Als de stomp op de aangegeven plaats gemeten wordt als 24,5 cm, kies dan de Iceross maat 23,5, NIET maat 25. Het is belangrijk dat het Hypobaric Sealing Membrane (HSM™) op een juiste manier om de volledige omtrek van de liner zit. Om zeker te zijn dat de HSM op de juiste manier geposotioneerd zit kunt u met uw vinger rond de seal gaan en de spanning voelen. Om maximale suspensie te verkrijgen met de Iceross Seal-In liner moet er een lichte spanning zijn rond de proximale rand van de HSM seal. Wanneer de seal te los zit kan zich een plooi vormen wanneer de gebruiker in de koker gaat.Dit kan voorkomen worden door een maat kleiner te nemen Als de liner te strak zit, kan dit zuiging en/of gevoelloosheid of blaarvorming tot gevolg hebben. Een Seal-In Liner die te strak zit, zal ook buitensporige ringspanning op de stomp veroorzaken, door de HSM.
Als de liner te los zit, kan verhoogde transpiratie en/of beweging van de stomp binnen de liner optreden. Transpiratie en beweging kunnen blaren en schaafwonden tot gevolg hebben. De gebruiker moet geinstrueerd worden om meteen contact op te nemen met zijn/haar arts of prothesemaker indien één van de hierboven genoemde symptomen optreedt of als hij/zij merkt dat de liner niet goed past.
LET OP: De matrix in de liner steekt 10 cm buiten het distale einde van de liner uit. Zorg ervoor dat deze matrix niet over de kop van de fibula uitsteekt.

B. Het afsnijden van een Iceross Liner (Afbelding B)

Iceross liners kunnen afgesneden worden volgens de voorkeur van de gebruiker, om de mogelijkheden tot beweging te vergroten. De Iceross CurveMaster is speciaal ontworpen voor deze taak en om een gladde, afgeronde rand te maken waardoor de kans op huidirritatie en/of het scheuren van de liner tot een minimum beperkt wordt. Snijd de liner nooit onder het niveau van de matrix of onder de proximale snijlijnen van de socket af. Als u de liner te kort afsnijdt kan dit de natuurlijke suctie tussen de liner en de stomp verminderen en/of de suspensie bederven.

C. Het aandoen van een Iceross Liner (Afbelding C)

Als u de liner aandoet, doet u hem binnenste buiten en grijpt hem vast zoals op het plaatje getoond is.
LET OP: Wees voorzichtig en zorg dat de binnenkant van de liner schoon is, droog en vrij van vreemde voorwerpen die huidirritatie kunnen veroorzaken.

Nadat u zoveel mogelijk van het distale einde van de liner heeft blootgelegd, plaatst u hem tegen de stomp en rolt u hem, met lichte druk, omhoog over de stomp. Let goed op dat zich geen luchtzakjes vormen. **(Afbelding D)**
Rol de liner helemaal omhoog langs de stomp, er op lettend dat u hem niet met uw vingernagels beschadigt. Trek of ruk er niet aan.
(Afbelding E)
Zorg ervoor dat het siliconen slot niet binnenste buiten zit en correct rondom de volledige omtrek zit. **(Afbelding E)**

LET OP: Het binnenste buiten keren van de Iceross Seal-In Liner en weer terugbrengen naar de oorspronkelijke positie, maakt de silicone zacht en helpt bij het aantrekken van een nieuwe liner.

D. Iceross Distale Cup (Distal Cup)

Iceross Distal Cups verschaffen een groter comfort voor conische stompen met een slechte weefselbedekking. Ze kunnen ook gebruikt worden als gereedschap voor het aanmeten, in combinatie met de Iceross Original liners, om een totaal contact tussen de siliconen en de stomp te verzekeren. De DERMOGEL silicone in de Iceross Distale Cup past zich aan de stomp aan, waardoor de druk over benige uitsteeksels gedurende het lopen tot een minimum gereduceerd wordt.

Om de juiste Distale Cup maat te bepalen:

1. Meet de omtrek van de stomp, 4 cm van het distale einde. **(Afbelding A)**
2. Kies de maat van de Distal Cup twee of drie maten kleiner dan het meetresultaat.
3. Rol de distale cup direct over de stomp. **(Afbelding F)**
4. Wanneer u een Iceross liner in combinatie met een Distale Cupgebruikt, moet u de maat voor de liner (4 cm van het distale einde) nemen terwijl de Distale Cup op zijn plaats zit (d.w.z. OVER de Distale Cup heen). **(Afbelding G)**
5. Kies de correcte maat voor uw Iceross liner op basis van de maatneming nadat u de Distal Cup heeft aangetrokken.

E. Iceross Pads (Afbelding H)

Iceross Pads kunnen gebruikt worden om probleemgebieden op te vullen (bv. holtes of lidtekens) om een betere pasvorm te verzekeren en de kans op het invangen van lucht tot een minimum te reduceren. Iceross Pads kunnen ook gebruikt worden om de druk van het lichaam te verdelen en de huid te beschermen. In sommige gevallen kan het nodig zijn om individueel gevormde pads te gebruiken, voor onregelmatige vormen of probleemgebieden.

F. Het onderhoud van de liner (Afbelding I)

Het is belangrijk dat het produkt goed onderhouden wordt. De liner moet elke dag na gebruik van binnen en van buiten gewassen worden. Uw patient moet geinstrueerd worden om de liner te verwijderen, hem binnenste buiten te doen en hem te wassen met Iceross Clean and Simple zeep. De liner kan ook in de wasmachine gewassen worden (40°C/heet) met een mild wasmiddel.
Wasverzachters of bleekmiddelen of andere produkten of reinigende oplossingen kunnen de liner beschadigen en dienen NIET gebruikt te worden. Na het schoonmaken moet de patient de liner zorgvuldig afspoelen met water en aan beide zijden droog wrijven met een stofvrije doek. Een Iceross liner kan meteen na het wassen gebruikt worden. Hij hoeft niet gedurende de hele nacht te drogen. Breng de liner altijd meteen, zo spoedig mogelijk na het schoonmaken, in zijn normale positie terug, met de distale bevestiging naar buiten. Zorg ervoor dat

de siliconen sluiting juist op de liner geplaatst wordt na het wassen. De siliconen sluiting moet schoon en vrij van vuil zijn, voor hij gebruikt wordt. Iceross liners moeten altijd nagekeken worden op beschadiging of slijtage. Elke beschadiging kan effect hebben op de effectiviteit van liner en moet onmiddelijk aan de instrumentmaker medegedeeld worden. Het verkeerd gebruiken van de liner kan eventueel resulteren in verlies van suspensie.

LET OP: Zowel de prothesemaker als de patient moeten er goed op letten dat een liner niet aan glas- of koolstofvezels blootgesteld wordt, of aan andere vreemde deeltjes. Zulke substanties kunnen in het silicone materiaal ingebed raken, wat huidirritatie veroorzaakt. Schoonmaken alleen is niet altijd afdoende om zulke problemen op te heffen en de patient moet geinstrueerd worden dat hij/zij de liner naar de prothesemaker terug moet brengen, als deze ongewild in aanraking is geweest met vreemde substanties of chemicaliën.
DermoSil en DermoGel silicone bevatten een Aloe Vera extract. Dit werkt als een natuurlijke vochtinbrenger en is bekend voor zijn aktieve geneeskracht en zijn verzachtende effekten op de huid. In het begin hoort het oppervlak van de binnenkant van de liner vochtig aan te voelen. Daarom moet de liner nooit voor langere periodes binnenste buiten blijven, of blootgesteld worden aan grote hitte of zonlicht.

G. Huidverzorging (Afbelding J)

Het is ook van essentieel belang dat de stomp dagelijks schoongemaakt wordt. We bevelen het gebruik van een milde zeep aan, zoals Iceross Clean and Simple. Dit product is speciaal pHgebalanceerd en is 100% vrij van geur- en kleurstoffen.
Als u merkt dat de huid droog wordt, gebruik dan Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion om de huid te voeden en te verzachten. Alle Iceross lotions zijn pH-gebalanceerd en zijn 100% vrij van geur- en kleurstoffen en ze laten geen olie-achtige restjes achter. Gebruik GEEN lotion op uw stomp juist voordat u de liner aandoet.

LET OP: Veel gewone huishoud- en badprodukten, waaronder zeep, deodorant, parfum, aerosol of alkohol sprays of schurende reinigingsmiddelen, kunnen huidirritatie veroorzaken of daartoe bijdragen, en de patient moet daarvan op de hoogte gebracht worden.

H. Produkt Garantie

Össur biedt een schriftelijke garantie op de Iceross Seal-In Liner, voor de aangegeven periode volgend op de datum van de rekening. Deze garantie komt in plaats van alle anderen, ongeacht of deze uitgegeven zijn of door de wet aangegeven.
Zie uw garantiekaart voor nadere details.

Iceross Seal-In Liner 6 maanden

ICEROSS SEAL-IN SOK

Als een reductie van het volume van de stomp optreedt, kunnen Seal-in sokken toegevoegd worden om de kokervulling te herstellen.

Toepassing van de Seal-in sok

- Doe de HSM sluiting helemaal binnenste buiten, in distale richting.
- Trek de Seal-in sok over de binnenste buiten gekeerde HSM sluiting, totdat het distale einde van de sok gelijk ligt met de proximale rand van de sluiting.
- Rol de HSM sluiting terug over het einde van de sok.
- Doe de prothese op de normale wijze aan.

LET OP: Als een sok over de HSM sluiting geplaatst wordt, kan een verlies van suspensie optreden. De Seal-in Liner zal blijven functioneren met een dikte tot aan 6-ply (2 x 3ply).

Te wassen bij 50°C met licht gekleurde was.
Niet in de droger doen.

Gemaakt van:

95%	Polyester
5%	Lycra

Voor nadere informatie kunt u contact opnemen met Össur, of met uw plaatselijke Össur handelaar. U kunt ook de Össur website bekijken, op www.ossur.com.

PORTUGUÊS

I. INTRODUÇÃO

Obrigado por ter escolhido os interfaces de silicone de alta qualidade da Össur . Podemos garantir-lhe que fez uma escolha acertada. Antes de aplicar um interface ou acessório da nossa gama num paciente, releia e siga cuidadosamente as presentes instruções. Lembre-se que, para conjugar o conforto do paciente com o máximo de durabilidade do produto, é muito importante que o paciente seja correctamente informado relativamente ao manuseamento e cuidados adequados ao interface, conforme explicitados nestas instruções.

II. SELECÇÃO E APLICAÇÃO DOS PRODUTOS (Figura A)

A. Selecção do Tamanho do Interface

Para determinar o tamanho correcto do Iceross:

1. Meça a circunferência do coto do membro amputado, 4 cm acima da extremidade distal.
2. Escolha o tamanho de Iceross correspondente à medida obtida ou o tamanho imediatamente inferior à medida obtida.
3. Nunca use um tamanho de interface acima da medida obtida, nem arredonde esta por excesso.

POR EXEMPLO: Para um coto que meça 24,5 cm no ponto indicado, deve escolher o Iceross tamanho 23,5 e NÃO o tamanho 25. É extremamente importante que a Membrana de Selagem Hipobárica (MSH) se conforme correctamente em todo o em toda a sua circunferência em cima do interface. Para se assegurar de que o MSH está posicionado Correctamente, passe o seu dedo ao longo da membrana e aperceba-se da sua tensão. Para que haja uma suspensão óptima com o Iceross Seal-In Liner, deve existir uma tensão ligeira no bordo proximal da Membrana de Selagem. Caso a Membrana esteja de todo larga, pode originar uma ruga ao calçar o encaixe, isto pode ser evitado caso seja escolhido o Interface de medida imediatamente abaixo. A escolha do tamanho correcto é muito importante. Se o interface ficar demasiado apertado, pode resultar em, efeito de "êmbolo", entorpecimento e/ou formação de bolhas. Um Iceross Seal-In Liner que fique demasiado apertado irá ocasionar uma tensão anular excessiva sobre o coto do membro amputado, por parte da MSH. Caso fique demasiado largo, o ar contido dentro do interface por parte da Vedação de Silicone. Caso fique demasiado largo, o ar contido dentro do interface poderá provocar aumento da transpiração e a movimentação do coto no interior o mesmo. A transpiração e o deslizar do coto podem provocar a formação de bolhas e erupções cutâneas. Se surgir qualquer um dos sintomas supra mencionados ou qualquer outra indicação que indicie uma aplicação incorrecta, o utilizador deve ser aconselhado a contactar imediatamente o médico ou técnico protésico.
OBSERVAÇÃO: A matriz existente dentro do Interface tem o comprimento de 10 cm, a partir da extremidade distal do Interface. Certifique-se de que esta matriz não se estende para além da cabeça da fíbula (perónio).

B. Rectificação do Interface Iceross (Figura B)

Os interfaces Iceross podem ser aparados à medida do desejo do utilizador, com vista a aumentar a sua liberdade de movimentos.
O Iceross CurveMaster foi criado especificamente para desempenhar esta função de corte, produzindo extremidades lisas e arredondadas, minimizando, assim, o risco de irritação cutânea e/ou de danos no interface. Não corte o interface abaixo do nível da matriz ou das linhas de corte proximais do encaixe. Se aparar demasiado, pode reduzir o efeito de sucção que se gera naturalmente entre o interface e o coto e/ou comprometer a suspensão.

C. Colocar o Interface Iceross (Figura C)

Para colocar o interface, vire-o do avesso e agarre-o conforme se encontra ilustrado na imagem.

NOTA: Assegure-se de que o lado interior do interface está limpo, seco e livre de corpos estranhos, uma vez que podem causar irritações cutâneas.

Depois de ter exposto o máximo possível da extremidade distal do interface, coloque-o sobre o coto e, exercendo uma ligeira compressão, desenroleo sobre o mesmo. Certifique-se de que existem bolsas de ar. **(Figura D)**

Desenrole o interface na totalidade sobre o coto. Tenha cuidado para não o danificar com as unhas. Não puxe nem estique. **(Figura E)**

Certifique-se de que a Vedação de Silicone não se encontra invertida e de que assenta perfeitamente em redor de toda a sua circunferência. **(Figura E)**

OBSERVAÇÃO: O facto de se inverter o Iceross Seal-In Liner e de o recolocar na sua posição original irá amaciar o silicone e facilitará a colocação, enquanto novo.

D. Copa Distal Iceross (Distal Cup)

As Copas Distais Iceross oferecem maior conforto aos amputados com cotos de forma cónica e tecidos moles em pequena quantidade. Podem igualmente ser usados como instrumentos adaptadores, em conjugação com os interfaces Iceross Original, a fim de garantir um contacto perfeito entre o silicone e o coto do membro amputado. O silicone Dermogel das Copas distais adapta a sua forma à do coto, minimizando a pressão exercida sobre as saliências ósseas durante a marcha.

Para aplicar correctamente uma Copa Distal:

1. Meça a circunferência do coto, 4 cm acima da extremidade distal. **(Figura A)**
2. Escolha um Distal Cup dois ou três números abaixo da medição.
3. Desenrole a Copa Distal directamente sobre o coto. **(Figura F)**
4. Quando utilizar interfaces Iceross em conjugação com a Copa Distal, as medidas (4cm acima da extremidade distal) para o interface devem ser efectuadas SOBRE a Copa e com a Copa Distal Colocada. **(Figura G)**
5. Escolha o tamanho certo para o revestimento Iceross, com base na medição obtida após a colocação do Distal Cup.

E. Almofadas Iceross (Iceross Pads) (Figura H)

As almofadas Iceross podem ser usadas para preencher zonas problemáticas (como, invaginações ou cicatrizes), a fim de obter um melhor ajuste do interface e minimizar a formação de bolhas de ar. As almofadas Iceross podem ainda ser utilizadas para distribuir a pressão causada pelo peso do corpo e proteger a pele. Em alguns casos, para cotos com formas irregulares ou para zonas problemáticas pode ser necessária a utilização de almofadas de silicone feitas à medida do cliente.

F. Cuidados a Ter com o Interface (Figura I)

Os cuidados a ter com o interface devem ser rigorosamente observados. O interface deve ser lavado todos os dias tanto do lado interno como externo, depois da sua utilização. Deve aconselhar os seus pacientes a virarem o interface do avesso e a lavá-lo com sabonete Iceross Clean and Simple. O interface pode também ser lavado na máquina (40º a quente) com um detergente suave. NÃO deve usar amaciador, lixívias ou afins, ou outras soluções de limpeza, uma vez que estas podem danificar o interface. Depois de limpar o interface da forma indicada,

o paciente deve passá-lo abundantemente por água e enxugá-lo por dentro e por fora com um pano macio, que não seja de linho.
O interface Iceross pode ser usado imediatamente após a lavagem. Não necessita de ficar a secar durante a noite. Depois da lavagem, e logo que seja possível, reponha sempre o interface na sua posição normal, com o pino de fixação distal virado para fora. Certifique-se de que a Vedação de Silicone se encontra correctamente colocada sobre o interface, depois da lavagem. A Vedação de Silicone tem de ser limpa e ficar livre de qualquer sujidade antes da respectiva utilização.
Silicone se encontra correctamente colocada sobre o interface, depois da lavagem. A Vedação de Silicone tem de ser limpa e ficar livre de qualquer sujidade antes da respectiva utilização. Os Interfaces Icerross devem ser sempre verificados quanto ao desgaste ou danos. Qualquer dano pode resultar em perda de eficiência do liner, e deve ser comunicada ao seu técnico sem demora. Mau uso pode originar perda de suspensão.

NOTA: Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração.
NOTA: Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração contínua da pele. A lavagem pode não bastar para eliminar o problema, pelo que o paciente deve ser aconselhado a devolver o interface ao técnico protésico, caso este tenha inadvertidamente sido exposto a substâncias estranhas ou produtos químicos.
Os silicones DermoSil e o DermoGel contêm extracto de Aloe Vera, um hidratante natural conhecido pelas suas propriedades reconstituintes, cicatrizantes e calmantes da pele.
A princípio, a superfície interna do interface deve estar húmida. Por esse motivo, o interface não deve ser deixado do avesso durante longos períodos de tempo, nem exposto ao calor ou à luz solar.

G. Cuidados com a Pele (Figura J)

A lavagem diária do coto é igualmente indispensável. Recomendamos a utilização de um sabonete líquido suave, como por exemplo o Iceross Clean and Simple, especialmente concebido com pH neutro e 100% livre de perfumes ou corantes.
Caso fique com uma sensação de secura na pele, aplique a Loção Hidratante Iceross Clean and Simple , para a nutrir e amaciar. Todas as loções Iceross têm pH neutro e são 100% livres de perfumes e corantes, não deixando resíduos oleosos. NÃO aplique a loção sobre o coto imediatamente antes de colocar o interface.
NOTA: Muitos dos vulgares produtos de limpeza ou de higiene, incluindo sabonetes, desodorizantes, perfumes, aerosóis ou sprays com álcool ou produtos abrasivos podem provocar ou contribuir para irritar a pele, pelo que o paciente deve ser informado nesse sentido.

H. Garantia do Produto

A Össur oferece uma garantia, por escrito, do Iceross Seal-In Liner, pelo período de tempo indicado, a partir da data de emissão da factura. A referida garantia substituirá quaisquer outras, expressas ou implícitas por lei.

Iceross Seal-In Liner 6 meses

Meia de Selagem Interna Iceross

Se se fizer sentir uma redução de volume no coto do membro

amputado, poderão ser adicionadas meias de selagem interna para restabelecer a adequação do ajuste do encaixe.

Aplicação da Meia de Selagem Interna:

- Inverta o vedante HSM completamente, na direcção distal.
- Calce a meia de Selagem interna sobre o vedante HSM invertido até que a extremidade distal da meia se encontre ao mesmo nível do bordo proximal do vedante. Dobre o vedante HSM sobre a extremidade da meia.
- Coloque a prótese, conforme habitualmente.

Por favor, tenha em atenção o seguinte:
Pode sentir-se perda de suspensão se for colocada uma meia sobre o vedante HSM.
O Liner de Selagem funcionará com uma espessura até 6 dobras.(2 x 3 dobras).

Deverá ser lavada a 50°, juntamente com roupas de cor clara.
Não deverá ser colocada no secador de roupa.

Composição:

95%	Poliéster
5%	Lycra

Para mais informações, queira contactar a Össur ou o seu distribuidor local. Pode ainda visitar a página da Össur na Internet, no endereço www.ossur.com.

日本語

I. ICEROSSをご使用にあたって

ÖSSUR社の高性能シリコーンライナーICEROSS をお選びいただき、誠にありがとうございます。ICEROSSをお選びいただき、皆様にご満足 いただけると考えています。
ライナー、または付随する製品を装着者へ適合 される前には、必ずこの取り扱いの手引きによ く目を通し、取扱方法を連守して下さい。また、装着者へもライナーの取扱及び手入れについて十分ご指導ください。ライナーを快適に、長期に渡ってお使いいただくためにも、正しい取り扱いと手入れは大変重要です。

II. 製品の選択とフィッティング (図 A)

A. サイズの選択

正しいサイズを選ぶために
1. 断端末から4cm近位の断端周径を採寸しま す。
2. 採寸値に従ってICER OSSのサイズを選び ます。採寸値と同じサイズがない場合 は、直下のサイズを 選択します。
3. 採寸値より大きいサイズは使用しないでく ださい。

例: 断端末より近位4cmの周径値が24.5cmの場 合、23.5cmのICEROSSをご使用下さい。25c mは選択しないで下さい。
HSMがライナーの周径上で、正しく収まってい ることが必要です。HSMが正しい位置にあるか どうかは、指でなぞり、圧を確認します。
Iceross シールイン・ ライナーが最適な懸垂を 確保するためには、HSM上縁でわずかに圧がか かっているはずです。 HSMがゆるいと、ソケット装着時にHSM部分に しわができてしまいますので、1サイズ小さい ライナーを選択して下さい。 ライナーがきつ過ぎると、ピストン運動が生じたり、痺れや水疱の原因となりま す。ライナーがきつ過ぎると、HSMから円周状に 断端に過度の締め付けがかかります。また逆にライナーが大き過ぎると、 汗をたくさんかいたり、ライナー内 で動きが生じることがあります。汗やライナー内の動きは、 水泡や発疹を引き起こすこともあります。このような症状 が生じた場合や、ライナーが適切に適合してい ないと感じられる場合は医師や義肢装具士にご相談く ださい。

注意: マトリクスはライナーの遠位端から10cmの間にあります。マトリクスが腓骨頭を覆っていないことを確認します。

B. ICEROSSライナーのトリミング (図 B)

ICEROSSライナーは お客様の希望に合わ せたり、可動域の増 大のために、上縁部 をトリミングするこ とが可能です。ライ ナーのトリミングに は、専用のICEROSS カープマスターをご 使用下さい。 ICEROSSカーブマスターを使用すると、縁を丸 く滑らかにトリミングでき、皮膚への炎症やラ イナー亀裂のリスクを最小限に抑えることがで きます。ライナーはマトリクスやツケットの近 位トリミングラインより下ではカットしないで 下さい。過度のトリミングはライナーと断端と のサクション作用や懸垂力を減じる恐れがあり ます。

C. ICEROSSライナーの装着 (図 C)

ICEROSSライナー装 着には裏返しにして、写真のように 持ちす。
注意:
肌の炎症を引き起こ さないためにも、装 着前に必ずライナー の内側が清潔で乾いているか、また異物が付着 していないか確認してください。

ライナーの遠位末を 出来る限り押し出 し、その中央に断端 末を押し当て、軽く 上げるようにして、 ライナーを上方へ引 き上げます。この 際、空気が入らないようにご注意ください。 ライナーを

完全に上 方までロールしま す。 (図 D)
この際、爪でライナー を傷つけたりしない ようにご注意くださ い。 無理に引っ張り 上げないようにご注意 ください。 (図 E)
HSMが裏返しにならないよう にして、正しく断端 の周囲を完全に覆う ように装着します。 (図 E)

注意: Icerossシールイン・ ライナーを裏返しにして元 の位置に戻すことで、シリコーンが柔らかくな り、新しいライナーが装着しやすくなります。

D. ICEROSSディスタルカップ

ICEROSSディスタルカップは軟部組織の少ない 円錐形の断端への使用が適切です。ディスタル カップはICEROSSオリジナルライナーの装着 時にシリコーンと断端との全画接触を高める適 合ツールとしてもお使いいただけます。 にIcerossディスタルカップのデルモジェルは、 歩行時の骨突起部への圧を最小にすることで、 断端を快適にします。

ICEROSSディスタルカップの正しいサイズを選 ぶために:

1. 断端末から4cm 近位の周径を計り ます。 (図 A)
2. 計測より2または3サイズ小さいディスタルカップを選択しま す。
3. ディスタルカッ プを直接、断端に 装着します。 (図 F)
4. ICEROSSライナ ーをICEROSSディ スタルカップと共 に使用する場合、 ICEROSSディスタ ルカップをつけた まま、断端末から 4cm上の断端の周 径を計ってくださ い。 (図 G)
5. 所定の位置にディスタルカップを装着し、その上から計測に基づき、Icerossの正しいライナーサイズを選択します。

E. ICEROSSパッド (図 H)

ICEROSSパッドは、肌の くぼみや瘢痕部分に使用 することによって、ライ ナーと肌の間の隙間を緩 和し、ライナーの装着感 を向上させます。 また、ICEROSSパッドは 圧力を和らげ、肌を保護 する役目も果たします。 断端によっては、その形状に合わせたパッドが必要な場合があります。

F. ICEROSSライナーのお手入れ (図 I)

ライナーを清潔に保 つことはご使用の際 大変大切です。ライ ナーは毎日、外内側 とも十分洗浄する必 要があります。ライ ナーを取り外し、内 側を中表にして、中 性石鹸で洗うよう装 着者に指導してくだ さい。
ライナーは洗濯機で洗っていただくこともでき ます(40℃以下)。柔軟材、漂白剤、または他 の洗濯洗剤はライナーにダメージを与えること がありますので使用しないでください。十分水 すすぎをした後、無リンの乾いた布で拭きま す。ICEROSSライナーは洗浄後すぐにご使用し ていただくことができます。一晩乾かす必要はありません。洗浄後は内側を中表にしたまま放 置せず、すぐに断端のアタッチメントを外に出 し、ライナーを本来の位置に戻しておいてくだ さい。またライナーの洗浄後、HSMがライナーに正しい位置にあるか確認しま す。HSMはご使用される際、必ず清潔で汚れていないようにしてください。
Icerossのライナーは、いつも破損などが起き ていないか、確認して下さい。どんな破損もラ イナーの効果を半減させますので、すぐに義肢 装具士に報告して下さい。間違った使用は、懸 垂の機能を失いかねません。

注意: ICEROSSライナーがガラス繊維・ カーボ ン繊維または他の異物に接触しないように、装 着者、義肢装具士共々お気をつけください。シ リコーンに付着することによって、肌の負担の 原因となります,また、洗浄だけではライナー の中に入り込んだ異物を完全に取り除くことが できないこともあります。ライナーがそのような異物や化学物質に触れた場合、ライナーを義 肢装具士に返す

ように、装着者にご指導くださ い。
デルモンル及びデルモゲルシリコーンには抽出 アロエ・ベラが含まれています。アロエ・ベラ は天然の保湿剤で、肌を保護し、しっとりさせ る効果があります。上記のシリコーンライナー の表面は触れるとしっとりとした感触がありま す。そのため、ライナーを中表裏返しにしたま ま長い間放置したり、また熱や日光に当たると ころに保管しないようにしてください。

G. スキンケア (図 J)
断端部の日常のお手 入れはとても大切で す。日常のお手入れ はICEROSSクリーン andシンプルリキッ ドソープをお勧めし ます。肌が乾燥しているような場合はICEROSSクリア andシンプル保湿ローションをお使いくださ い。べとつかず、お肌にうるおいを与え、柔ら かくする作用があります。このローションは弱 酸性・無香料・無着色です。ライナーを装着す る直前に、断端部へローションは使用しないで ください
＊薬事法により、残念ながらクリーンandシン
プルシリーズは日本に輸入できておりません。

注意: 石鹸、香料、エアゾール、アルコールスプレーなどを含む日用品や浴室用品は皮膚の トラブルを引き起こす恐れがありますので、使 用しないで下さい。

H. 製品の保証
ÖSSUR社はIcerossシールイン・ライナーにつ いて、日本総代理店の出荷日から一定の保証期 間を設けています。この保証は、法で示された 他のすべての保証にかわるものです。さらに詳 しいことについては、保証書をご参照くださ い。

アイスロス　シールイン・ライナー　　6ヶ月

シールインソックス
断端のボリュームが減少した場合、シールイン
ソックスを装着し、減少したボリュームを補い
ます。

シールインツックスの装着方法:
- 遠位方向のHSMシールを完全に裏返しにしま す。
- シールインツックスを裏返しにしたHSMの上に被せ、ソックスの遠位端がHSMの近位端に沿うように装着します。
- HSMがソックスの末端を覆うようにし ます。
- 通常どおり義肢を装着して下さい。

注意:HSMの上にソックスを装着した場合、懸垂性の不足が起こりえます。シールイン・ライナーにはソックスを6層までお使い頂けます(3層を2枚)。

色物を避け50℃ で洗濯して下さい。
乾燥機は使用しないで下さい。

材質:
95%　ポリエステル
5%　ライクラ

さらに詳しいインフォメーションをご希望の方 は、ÖSSUR社の日本総代理店へご連絡くださ い。
ÖSSUR社のウェブサイト www.ossur.com をご覧頂くこともできます。

中文

I. 简介

感谢您选购奥索公司的优质硅胶套，我们可以保证您的选择是正确的。 为患者选择硅胶套和其附属部件前请仔细阅读并遵循以下说明。 请根据说明书内容，告知患者硅胶套的正确使用和保养方法，这样才能保证患者使用该产品的舒适性及最长使用寿命。

II. 产品选择和装配 (图A)

A. 选择尺寸

确定适当的爱思诺硅胶套尺寸：

1. 测量残肢末端 向上4 厘米处的残肢围长。
2. 选择爱思诺硅胶套尺寸，该尺寸应等于或略小于测量的围长。
3. 千万不要选择大于该围长或者将该围长数值四舍五入以后的硅胶套。

示例： 如果测量残肢的的围长为 24.5 厘米，请选择 23.5 的 爱思诺硅胶套尺寸，而不是 25。
低压密封膜（HSM™）必须整个一圈都妥贴地衔接在硅胶套上，这点非常重要。 为了确保 HSM 的位置正确，请用手指触摸密封膜并估量其张力。 为了确保爱思诺西林密封圈硅胶套的最佳悬吊，HSM 密封膜的边缘必须有一定张力。 如果密封圈很松，戴上硅胶套时则可能形成皱褶，遇到这种情况可以更换小一号的硅胶套。如果硅胶套过紧，则可能导致窜动，使残肢麻木或起泡。
过紧的密封圈硅胶套还可能导致 HSM 与残肢的接合部位张力过大。如果硅胶套过松，残肢可能出现出汗过多或在硅胶套内相对活动。出汗和相对活动可导致起泡和皮疹。 如果出现以上症状或其他不适，应让患者立即联系医生或假肢技师。
注：硅胶套稳定矩阵延伸到距硅胶套末端 10 厘米处。请勿使稳定矩阵超过腓骨头。

B. 修剪爱思诺硅胶套 (图B)

爱思诺硅胶套可以按用户的需要进行修剪，以扩大活动度。
CurveMaster修边机专为修剪硅胶套而设计，可以使边缘变得圆滑，从而避免刺激皮肤和撕裂硅胶套。硅胶套修剪后，距残肢末端不得小于 4 厘米或低于接受腔的边缘。 过度修剪可能会减少硅胶套与残肢之间的自然吸引力或悬吊。

C. 穿戴爱思诺硅胶套 (图C)

穿戴硅胶套前，请将硅胶套向外翻转，并按图中所示抓牢硅胶套。
注： 务必保持硅胶套内部清洁、干燥且无异物，以防止刺激皮肤。
尽可能将硅胶套翻到底部，将它放在残肢末端，向上卷到残肢上。

硅胶套内不能有气泡。
将硅胶套一直卷到残肢上，并注意指甲不要损坏硅胶套。 (图D)
不要用力拉扯。 (图E)
确保密封圈整个一圈都没有被返折且妥贴放置。 (图E)

注： 将爱思诺硅胶套内外翻转，然后将其回复原始形状，这样可以使硅胶变软，有助于新硅胶套的穿戴。

D．爱思诺末端杯垫

爱思诺末端杯垫可以使软组织覆盖较少的锥形残肢更舒适。 爱思诺末端杯垫也可以与 爱思诺基础型硅胶套搭配使用，以确保硅胶和残肢之间的全接触。
爱思诺末端杯垫中的 DERMOGEL 硅胶与残肢吻合，尽可能减少了行走时对骨突起的压迫。

要选用合适的末端杯垫，请：

1. 测量残肢末端向上 4 厘米处的残肢围长。 (图A)
2. 选择比测量值还小二到三个尺寸的末端杯垫。

3. 将末端杯垫直接卷起到残肢上。 (图F)
4. 将爱思诺硅胶套与末端杯垫一起联合使用时，硅胶套的测量（距残肢末端 4 厘米处）应在戴上末端杯垫的情况下进行（即测量戴上末端杯垫后的围长）。 (图G)
5. 请根据戴着末端杯垫获得的测量值选择正确的 Iceross 硅胶套尺寸

E. 爱思诺硅胶垫 (图H)

爱思诺硅胶垫可以填充任何产生问题的区域（比如间隙或疤痕处），以确保残肢形状更标准并尽可能减少存留的空气。 爱思诺硅胶垫还能分散重力而保护皮肤。对于形状不规则残肢或存在敏感局部的情况，可能需要定制硅胶垫。

F. 硅胶套的保养 (图I)

恰当的产品保养很重要。 每天使用后必须从里到外将硅胶套洗干净。 指导患者脱下硅胶套，由内向外翻过来并
用 爱思诺 Clean and Simple 肥皂清洗硅胶套。硅胶套也可以用中性清洁剂进行机洗（水温 40°C）。 织物软化剂、漂白剂、清洁溶液或其他产品可能损坏硅胶套，因此不能使用。 清洁后，患者应用水彻底漂洗硅胶套，并用无尘布将硅胶套的里外两面都擦干。 爱思诺 硅胶套清洗后可直接使用，无需隔夜晾干。 清洗后请尽快将硅胶套恢复到末端连接朝外的正常状态。 清洗后，确保密封圈位于硅胶套上的正确位置。 硅胶密封圈在使用前必须清洁无尘。 请经常检查 爱思诺 硅胶套有无损坏或磨损。 任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。 使用不当可能使假肢失去悬吊。

注： 使用不当可能使假肢失去悬吊。请经常检查 爱思诺 硅胶套有无损坏或磨损。 任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。 使用不当可能使假肢失去悬吊。假肢技师和患者都必须注意不能使硅胶套接触玻璃、碳素纤维或其他异物颗粒。 这些物质可能存留在硅胶里而刺激皮肤，简单清洗可能不足以解决问题。因此如果不小心接触到任何异物或化学品后，患者应将硅胶套交还给假肢技师检查处理。
DermoSil 和 DermoGel 硅胶中含有芦荟提取物。 芦荟提取物是天然的保湿品，可治疗皮肤病并对皮肤有养护作用。 由此，开始时硅胶套内表面摸起来应该是湿润的，且不宜长期将其翻过来或暴露于高热或强光下。

G. 皮肤护理 (图J)

每天清洗残肢也非常有必要。 我们建议使用中性清洁剂，比如 爱思诺 Clean and Simple 肥皂。 此产品酸碱值平衡，并且不含有任何香料或染色剂。
如果感觉皮肤干燥，请敷上 爱思诺 Clean and Simple保湿剂，以保持皮肤的湿润和柔软。 所有爱思诺清洗剂都是酸碱值平衡的，不含有任何香料或染色剂，不会留下任何油脂残留物。 请不要在残肢抹上保湿剂后立即戴上硅胶套。

注： 许多常见的家用或洗浴产品，比如香皂、除臭剂、香水、气雾剂、酒精喷剂和擦洗剂，都可能刺激皮肤，应事先告知患者。

H. 产品保证期

奥索公司为以下产品提供书面保修，保修单有效期为自发票日期起的所示期限。 上述保修将取代法律条款所包含的所有其他保修。

爱思诺 西林密封圈硅胶套　　6 个月

爱思诺 SEAL-IN 短袜

如果残肢发生萎缩，可以添加 Seal-In 短袜以代偿接受腔内容积。

Seal-in 短袜的用法：

- 将 HSM 密封膜朝末端方向完全翻转。
- 将 Seal-in 短袜盖住 HSM 密封膜并往上拉，直到短袜末端与密封膜最近的边缘齐平。
- 将 HSM 密封膜沿短袜末端折回。
- 按常规方法戴上假肢。

注： 如果短袜的位置超过 HSM 密封膜，可能会失去悬吊。 不影响功能的前提下，袜子最厚可达 6 层（2 x 3 层）。

用 50°C 的温水与淡色织物一起清洗。 不能烘干。

原料：
95%　聚酯纤维
5%　合成弹力纤维

详情请联系 奥索公司 或您当地的奥索公司经销商。 您也可以访问奥索公司网站：www.ossur.com。

Iceross Seal In® Liner is covered by one or more of the following patents. Other U.S. and foreign patents pending. ® indicates trademark registration in U.S.A. and selected countries only.

Australia:	2001249066
Canada:	2,288,935
China:	ZL01809540.2; ZL01806348.9
USA:	6,136,039; 6,706,364 ; 6,485,776; 6,626,952; 7,001,563; 7,025,793

Össur Americas
27412 Aliso Viejo Pkwy
Aliso Viejo, CA 92656, USA
Tel: +800 233 6263
Fax +1 949 362 3888
ossurusa@ossur.com

Össur Canada
120-11231 Dyke Road
Richmond, BC
V7A OA1, Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 604 241 8153

Össur Europe
Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
info-europe@ossur.com

Össur Germany
Kundenservice Deutschland
Römerfeldstraße 2
50259 Pulheim, Germany
Tel: +49 2238 30 58 50
Fax. +49 2238 30 58 01
info-deutschland@ossur.com

Össur Nordic
P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@ossur.com

Össur UK
Building 3000
Manchester Business Park
Aviator Way
Manchester M22 5TG, UK
Tel: +44 161 490 8500
Fax: +44 161 490 8501
ossuruk@ossur.com

Össur Asia
上海虹梅路1801号W16B 棟2楼
邮政编号：200233
电话：+86 21 6127 1700
传真：+89 21 6127 1799
asia@ossur.com

Össur Asia-Pacific
2 Redbank Road
Northmead NSW 2152
Australia
Tel: +61 2 9630 9206
Fax: +61 2 9630 9268
info-asiapacific@ossur.com

Össur Head Office
Grjothals 5
Reykjavik Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@ossur.com
www.ossur.com

CE

©Copyright Össur 2009